

CURRICULUM VITAE
PRESENTATION ANALYTIQUE
ETAT AU 26 AVRIL 2026

Elsa KAMMERER

Née le 19 juin 1975 à Colmar (Haut-Rhin).

Nationalité française.

Mariée, trois enfants.

Adresse : 1 rue Gounod, 67000 Strasbourg

Tél. : + 33 6 89 08 03 74 - Email : elsa.kammerer@univ-paris8.fr

Fonctions actuelles

Professeure de Littérature du XVI^e siècle à l'Université Paris 8 (UFR Textes et Sociétés, Département de Littératures française, francophone et comparée).

<https://fablitt.univ-paris8.fr/kammerer-elsa>

Co-directrice de l'UR 7322 Fabrique du Littéraire (FabLitt) depuis septembre 2022.

<https://fablitt.univ-paris8.fr/>.

SOMMAIRE

I. Synthèse de la carrière

II. Parcours académique détaillé

III. Enseignement

IV. Recherche et projets actuels

V. Responsabilités collectives

VI. Publications

VII. Valorisation de la recherche et partage des savoirs

Annexe : présentation des séminaires de master et de doctorat.

I. Synthèse de la carrière

1996-2005. Ancienne élève de l'**École normale supérieure de la rue d'Ulm** (1996-2001), doublement licenciée en histoire et en littérature française (1997), agrégée de Lettres Classiques (1999), j'ai commencé à enseigner à l'Université d'Iéna et au Frankreichzentrum de Leipzig (1999-2001). J'ai ensuite été chargée de cours à l'Université de Marne-la-Vallée (2001-2002) avant d'enseigner à l'Université de Lille en tant qu'allocataire monitrice normalienne (2002-2005). Lauréate du **DAAD** à deux reprises (2001 et 2003), j'ai pu mener à bien une **thèse en cotutelle (Lille 3 –Munich)**, en même temps que je fondais l'association GIRAF-Iffd (Groupe Interdisciplinaire de Recherche Allemagne-France, 2002), et codirigeais le séminaire « Polysémies. Littérature, arts et savoirs de la Renaissance » à l'E.N.S. (2002-2007). Soutenue en 2005 (mention *summa cum laude* – félicitations du jury à l'unanimité), ma thèse consacrée au « creuset lyonnais » entre France, Italie et Empire au XVI^e siècle m'a valu la double qualification CNU en 9^e et 10^e sections, ainsi que la reconnaissance de la **Fondation Thiers**, dont je fus boursière en 2005-2006.

2006-2013. Élu(e) en 2006 **maîtresse de conférences** en littérature française de la Renaissance à l'Université de Lille, j'y ai immédiatement assuré, en plus de mes charges d'enseignement à tous les niveaux, la direction régulière de mémoires, et me suis investie dans **plusieurs responsabilités pédagogiques** (en particulier en tant que membre du Conseil d'UFR et membre du conseil de l'École doctorale). J'ai par ailleurs monté **deux projets de recherche à dimension européenne** : le premier, « Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance », soutenu par le programme

« Projet émergent » de la **MESHs** Lille – Nord de France (2008-2009 : 7500 €) ; le second, « Eurolab. Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Acteurs et lieux », retenu et cofinancé par **l'ANR et la DFG** dans le cadre des programmes franco-allemands en sciences humaines et sociales (actuels « Projets de recherche collaborative –International »), ainsi que par le **NWO** (2010-2013 : 444.000 €), et codirigé avec le Prof. Jan-Dirk Müller (Ludwig-Maximilians-Universität de Munich).

2013-2021. À la suite du projet ANR-DFG Eurolab, j'ai résolument orienté mes recherches vers les terres germaniques et les problématiques de traduction/transposition/transferts, en me concentrant sur la transposition allemande de Rabelais par Johann Fischart (fin du XVI^e siècle), largement méconnue en France. J'ai pour cela obtenu une délégation à l'**Institut Universitaire de France** comme membre junior en 2013, ainsi qu'un *fellowship* de la **Fondation Alexander von Humboldt** (2015-2017), durant lequel j'ai été accueillie à l'Université Humboldt de Berlin (Prof. Dr. Werner Röcke). Durant cette période essentiellement consacrée à la recherche, j'ai développé les collaborations scientifiques en Allemagne (Berlin, Munich, Heidelberg, Halle) et approfondi mon ancrage dans le réseau européen de la recherche sur la Renaissance. J'ai dans le même temps codirigé une **équipe de recherche internationale** pour l'établissement d'une Anthologie bilingue commentée Rabelais-Fischart. En octobre 2020, j'ai été **promue par le CNU à la hors-classe**. Enfin, j'ai soutenu le 9 janvier 2021 (Sorbonne Université) un dossier d'**Habilitation à Diriger des Recherches** intitulé *Du Rhône au Rhin. Translations, transferts et figures de passeurs au XVI^e siècle (France, Italie, Empire)*, dont le mémoire inédit s'intitule : *Copia ridiculorum. Rabelais sur le métier de Johann Fischart (1575-1590)* (garante : Anne-Pascale Pouey-Mounou).

2021-2026. Élue Professeure à l'Université Paris 8 en Littérature du XVI^e siècle. J'ai accepté dès le mois de juin 2022 de **codiriger**, avec Nancy Murzilli, l'**équipe de recherche FabLitt** (UR7322, Fabrique du littéraire), qui compte actuellement 25 membres titulaires et une cinquantaine de doctorant.es ; l'année 2024 a été celle du rapport HCERES de l'équipe. J'ai également rejoint dès mon élection à Paris 8 le **comité scientifique de la revue Littérature**. Je continue par ailleurs de codiriger la collection *De lingua et linguis* (Droz), et ai rejoint en 2025 l'équipe de direction de la collection *À l'aube de la modernité* (Travaux de littératures romanes, Éditions de Linguistique et de Philologie). J'ai obtenu la prime individuelle C3 de la RIPEC en 2023. Dans le cadre du **programme Feodor Lynen de la Fondation Alexander von Humboldt**, j'ai accueilli, en tant que Professeure hôte, du 1^{er} avril 2024 au 30 mars 2025, le jeune chercheur et poète Alexander Rudolph (LMU Munich). Au printemps 2025, j'ai été élue au **Bureau de la Grimmelshausen-Gesellschaft**, société savante dont les travaux sont consacrés essentiellement à la littérature du XVII^e siècle allemand.

II. Parcours académique détaillé

Depuis le 1^{er} septembre 2021. **Professeure de Littérature du XVI^e siècle** à l'Université Paris 8.

9 janvier 2021. **Soutenance de l'habilitation à diriger des recherches** à Paris, Sorbonne Université.

Titre du dossier : *Du Rhône au Rhin. Translations, transferts et figures de passeurs au XVI^e siècle (France, Italie, Empire)*. Titre du mémoire inédit : *Copia ridiculorum. Rabelais sur le métier de Johann Fischart (1575-1590)*.

Membres du jury : Anne-Pascale Pouey-Mounou (Sorbonne Université, garante), Richard Cooper (University of Oxford), Jean-Louis Fournel (Université Paris 8), Beate Kellner (Ludwig-Maximilians-Universität München), Mireille Huchon (Sorbonne Université), Olivier Millet (Sorbonne Université), Elisabeth Rothmund (Sorbonne Université), Karl Zieger (Université de Lille).

Depuis octobre 2020. **Maîtresse de conférences hors classe**.

2015-2017. **Fellow de la Fondation Alexander von Humboldt** (Berlin, Humboldt- Universität, Sprach- und literaturwissenschaftliche Fakultät, Institut für deutsche Literatur, chaire du Prof. Dr. Werner Röcke).

Sept. 2013- fév. 2021. **Membre junior de l'Institut Universitaire de France** (délégation suspendue pendant la durée du 3^e congé maternité, puis celle du *fellowship* de la Fondation Humboldt)

Depuis le 1^{er} sept. 2006. **Maîtresse de conférences** en littérature de la Renaissance à l'Université de Lille, classe normale.

2005-2006. Boursière de la Fondation Thiers.

Janv. 2006. Double qualification par le Conseil National des Universités en 9^e section (littérature française) et en 10^e section (littérature comparée).

10 décembre 2005. Soutenance de **thèse de doctorat en littérature, cotutelle** entre l'université Charles de Gaulle-Lille 3 et la Ludwig-Maximilians-Universität de Munich.

Titre de la thèse : *Le creuset lyonnais : littérature humaniste et pensée religieuse au cœur des échanges entre Lyon, l'Italie et l'Allemagne dans la première moitié du XVI^e siècle. Schmelztiiegel Lyon : Humanistische Literatur und religiöses Gedankengut im Spannungsfeld der Beziehungen zwischen Lyon und dem französischen Hof, Italien und Deutschland in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts*, sous la direction de Marie Madeleine Fontaine et Jan-Dirk Müller. Mention Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité. *Summa cum laude*.

Membres du jury : Marie-Madeleine Fontaine (Univ. Lille 3) et Jan-Dirk Müller (LMU Munich), co-directeurs de thèse ; Frank Lestringant (Univ. Paris IV-Sorbonne) ; Jean Balsamo (Univ. Reims) ; Wolfgang Harms (LMU Munich) ; Dietrich Briesemeister (FSU Iéna).

2002-2005. Allocataire monitrice normalienne à l'Université de Lille 3.

2001-2002. Chargée de cours à l'Université de Marne-la-Vallée.

2000-2001. Boursière du **DAAD** (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*). Enseignement et recherche à **l'Université de Leipzig (Frankreichzentrum)**.

1999-2000. Lectrice à l'Université **Friedrich-Schiller d'Iéna**.

D.E.A. de littérature de la Renaissance à l'Université de Paris 4 – Sorbonne, sous la direction de Marie Madeleine Fontaine, mention Très bien : « Le creuset lyonnais : littérature humaniste et pensée religieuse dans la première moitié du XVI^e siècle » (membre du jury : Frank Lestringant).

1998-1999. Agrégation de Lettres classiques (rang : 12^e).

1997-1998. Maîtrise de lettres à l'Université de Paris 4 – Sorbonne, sous la direction de Marie Madeleine Fontaine, mention Très bien : « Jean de Vauzelles traducteur de l'Arétin. Une prose suave et humaine ».

1996-1997. Double licence à l'Université de Paris 4-Sorbonne : **littérature française, histoire. Formation de théologie** à l'Institut Catholique de Paris (cycle C).

1996-2002. Élève à l'**École Normale Supérieure de la rue d'Ulm**, Paris.

1993-1996. Classes préparatoires au lycée Henri IV (Paris). Concours d'entrée à l'ENS, section A/L (rang : 20^e).

1990-1993. Études secondaires au lycée Camille Sée (Colmar). Baccalauréat C, mention TB.

III. Enseignement

1. Synthèse de l'activité d'enseignement et des réflexions pédagogiques

Mon expérience d'enseignement à l'Université a commencé par deux années à Iéna (Thuringe) et à Leipzig (Saxe), entre 1999 et 2001, où j'ai notamment donné plusieurs séminaires à deux voix, dans une confrontation stimulante entre deux cultures littéraires et deux traditions académiques très différentes, et assuré des cours de langue française. L'expérience de la place donnée en Allemagne à la **discussion et à la dispute** a été déterminante dans la façon dont j'ai ensuite, en France, pensé mon activité pédagogique. J'ai par ailleurs conservé de cette première expérience un intérêt marqué pour l'association des apprentissages linguistiques avec la formation littéraire et la formation méthodologique, ainsi que le goût d'enseigner la littérature à des étudiants étrangers.

Cette expérience s'est ensuite enrichie durant les 17 années passées à l'Université de Lille où j'ai enseigné à **tous les niveaux** (licence, master, préparation de l'agrégation, doctorat), dans le cadre de TD, de CM et de séminaires, d'abord comme allocataire monitrice, puis comme maîtresse de conférences, puis durant les 4 années passées à l'Université Paris 8.

À Lille, en master et en doctorat, j'ai proposé à la fois des séminaires de recherche et des séminaires de méthodologie de la recherche, et co-dirigé plusieurs séminaires transdisciplinaires. La

majorité de mes enseignements ont porté sur le XVI^e siècle. J'ai cependant à plusieurs reprises débordé sur les périodes ultérieures, et j'ai assuré également, pendant plusieurs années, des TD de licence en littérature de jeunesse.

En concertation avec les collègues PR de Lille, j'ai assuré à trois reprises tout ou partie de la préparation au concours de l'**agrégation**. Je propose chaque année un ou plusieurs **séminaires de master** (M1 et M2, séminaires de recherche, séminaires de méthodologie, séminaire de pré-professionalisation à Paris 8). Je renouvelle chaque année les corpus travaillés, j'introduis régulièrement de nouveaux modes d'évaluation (rédaction d'un compte-rendu critique, constitution d'un recueil collectif du séminaire, performances orales...). Je continue d'être invitée régulièrement pour assurer des séminaires de master **en Allemagne et en Suisse**. J'ai assuré la **direction de plus d'une vingtaine de mémoires de recherche** ainsi que l'encadrement de stages, et participé chaque année à plusieurs jurys de master.

Dans les années lilloises qui ont précédé la nomination à l'UIF, je me suis particulièrement investie dans la coordination de licence 1 de Lettres-Mathématique, puis dans les **masters interdisciplinaires** (littérature française, langues, littératures et civilisations étrangères, histoire, arts), tâchant de renforcer ainsi la collaboration entre différents laboratoires de l'Université de Lille (ALITHILA, CECILLE : Centre d'Etudes en Civilisations, Langues et Lettres Etrangères, IRHIS : Institut de Recherches Historiques du Septentrion). Très active par ailleurs au sein de l'École doctorale transfrontalière Lille – Nord de France – Belgique à partir de 2009, j'y ai fondé et assuré la co-direction de deux **séminaires doctoraux transfrontaliers** qui associaient l'Université de Lille à l'Université de Liège, à l'Université libre de Bruxelles et à l'Université de Louvain-la-Neuve, tout en participant à un troisième. De 2012 à 2020, j'ai en outre créé deux nouveaux **séminaires doctoraux interdisciplinaires** et participé à trois autres, confortant ainsi les liens entre les différents laboratoires de l'Université (ALITHILA, CECILLE, IRHIS, HALMA-IPEL), mais aussi avec le L.A.M. de Villeneuve d'Ascq (séminaire « Sources ») et avec la Bibliothèque interuniversitaire de Lille (séminaire « Animal »).

En 2020, le premier confinement a posé de façon particulièrement aiguë **le défi du tournant numérique pour l'enseignement**. Avec mes collègues les plus directs, j'ai exploré les différentes potentialités du numérique, en maintenant le plus possible les cours en présence, et le cas échéant en alternant avec les étudiants, au cours d'une même séance en vidéoconférence, des temps connectés et des temps hors connection. Il m'apparaît en effet important de poursuivre l'expérimentation de tels outils dans le sens d'un usage à la fois efficace, maîtrisé, et critique.

À l'Université Paris 8, j'ai eu la chance de découvrir de nouvelles manières d'enseigner, qui participent de conceptions de la littérature qui m'étaient encore peu familières, et que j'expérimente depuis avec beaucoup d'intérêt et de curiosité. Cherchant toujours à mettre les étudiant.e.s dans une position active et critique, et à les faire réfléchir sur leurs propres pratiques, je continue à **développer les six dimensions de ma pratique pédagogique** élaborées au fil des années précédentes, enrichies de nouvelles expériences et d'échanges avec mes collègues et mes étudiant.e.s :

1. ouvrir systématiquement les corpus étudiés à la dimension européenne, et l'approche littéraire à un dialogue permanent avec les arts et les savoirs de l'époque : commentaires d'œuvres d'art et écoute de pièces musicales en cours ; visites sur le terrain et préparation de lectures-performances (basilique Saint-Denis 2022 ; 2023 ; château de Fontainebleau 2023 ; Festival des langues de Paris 8 2025) ;
2. sensibiliser les étudiant.e.s à la dimension matérielle et esthétique de l'histoire du livre ; visites du fonds patrimonial de la bibliothèque interuniversitaire de Lille (2006-2020) ; de la Réserve de la Bibliothèque Nationale de France (tous les ans pour chacun de mes groupes depuis 2021) ; de la Bibliothèque Mazarine (2022) ;
3. mettre en lien mon enseignement avec les interrogations contemporaines : cours de licence sur l'humanisme et ses avatars contemporains, sur les apocalypses et les imaginaires de la fin du monde, sur la pertinence d'étudier aujourd'hui des corpus « anciens » ; séminaire de master sur l'actualité de la *Servitude volontaire* de La Boétie (invitation de l'acteur F. Clavier en 2023) ; invitation de l'acteur Nicolas Raccah, auteur du spectacle *Les Silencieuses*, dans le cadre du séminaire de master « Travailleuses du texte » (2025) ; cours de licence sur l'Apocalypse, en lien en 2025 avec

l'exposition « Apocalypse. Hier et demain » à la BNF ; invitation prévue en 2027 d'une actrice et de deux musiciens qui donnent un spectacle musical sur Marie de Gournay.

4. valoriser et encourager l'autonomie des étudiants en leur proposant de valider une partie du cours par la mise en œuvre d'un projet individuel ou collectif, et en mettant à leur disposition un nombre important de documents (ppt du cours, textes, articles critiques) qui soutienne une méthodologie progressive et rigoureuse de formation à la lecture critique ; dernier projet en date : exposition à la BU de Paris 8 réalisée par des étudiant.es dans le cadre du séminaire « Travailleuses du texte. La querelle des femmes en Europe, XV^e-XVII^e s. ».

5. travailler la déclamation et la lecture à voix haute ; dernières réalisations en date : lecture-performance d'un *Pantagruel* 9 revisité dans le cadre du Festival des langues de Paris 8 ; lecture-performance publique de textes issus du corpus de la Querelle des femmes (XV^e-XVII^e s.).

6. travailler l'appropriation des textes aussi bien par le corps que par la tête : collaboration avec le SCUIO de Paris 8 pour initier les étudiant.es à des exercices de respiration ; travail intensif de déclamation des textes à voix haute à chaque cours, invitation d'un acteur professionnel qui les forme à la déclamation.

En 2024-2025, j'ai accepté d'assurer les cours d'agrégation à l'Université de Strasbourg (une vingtaine d'étudiant.es de lettres modernes et de lettres classiques) **ainsi qu'à l'Université de Lille** (une quinzaine d'étudiant.es de lettres modernes et de lettres classiques), sur le programme de XVI^e siècle (Hélisenne de Crenne, *Les angoisses douloureuses qui procèdent d'amours*).

En 2025-2026, j'ai assuré la **préparation au CAPES** à l'Université Paris 8 – Sorbonne Paris Nord (une vingtaine d'étudiant.es de lettres modernes), sur le programme de XVI^e siècle (Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*).

En décembre 2025, j'ai lancé, avec Nancy Murzilli, et en collaboration avec le laboratoire Interculturalités, Apprentissages, marGes, Expériences (sciences de l'éducation) le nouveau séminaire biennal de l'équipe FabLitt, « **Temps longs, gestes neufs : fabrique littéraire et pédagogies critiques** ». Le séminaire interroge la place de la littérature dans un paysage traversé par des crises écologiques, sociales et technologiques, et explore la manière de renouveler les gestes de lecture, d'écriture et d'interprétation. En croisant pédagogies critiques, traditions anciennes et expérimentations contemporaines, il conçoit la recherche comme un laboratoire où se réinventent les formes du savoir littéraire. L'enjeu est de redonner aux humanités une puissance critique, imaginative et collective à la hauteur des transformations actuelles¹.

2. Présentation synthétique des enseignements (licence, master, concours)

L'ensemble de mes enseignements a préparé les étudiant(e)s à un diplôme universitaire (licence, master, doctorat). Les cours ont été donnés, jusqu'au printemps 2020, en présence des étudiants, dans le cadre de la formation initiale. J'ai repris les cours en présentiel aussi tôt que possible après le covid. J'ai également assuré, dans le cadre de la formation continue, un cours sur le programme de lycée (Rabelais) au CRDP de Lille en 2012. Depuis mon élection à l'Université Paris 8, j'ai intégralement renouvelé le contenu de mes cours, tout en repensant entièrement ma pédagogie en licence. Les mêmes cours de licence sont effet donnés aux L1, L2 et L3. Très soucieuse d'accompagner les étudiant.e.s dans leur parcours intellectuel, culturel et humain, j'intègre dans mes cours des lectures-performances sur le terrain : basilique de Saint-Denis, Bibliothèque nationale de France, bibliothèque Mazarine, château de Fontainebleau (en collaboration avec le service pédagogique du château) ; lecture-performance de Rabelais au Festival des Langues de Paris 8 (2025) ; exposition réalisée par les étudiant.es à la Bibliothèque universitaire de Paris 8, à partir des corpus de la Querelle des femmes ; lecture-performance autour de la Querelle des femmes dans le cadre des Mastériaux 2026 à Paris 8. Invitée à plusieurs reprises à l'Université de Bâle par Dominique Brancher, j'y ai expérimenté avec les étudiant.es un format

¹ <https://www.fabula.org/actualites/131252/seminaire-biennal-de-fablitt-2026-2027-temps-longs-gestes-neufs.html>

pédagogique inédit, sur deux journées : il s'agissait d'une master-classe de traduction, en collaboration avec Wolfgang Tschöke, qui travaille actuellement à une nouvelle traduction allemande des romans de Rabelais.

A. Enseignements à l'étranger

a. Cours en Allemagne à l'année (Friedrich-Schiller-Universität de Iéna et Frankreichzentrum de Leipzig, 1999-2002)

Licence (*Proseminar*)

Rabelais, *Gargantua* (1999-2001)

Histoire de la littérature française (Moyen-Âge – XX^e siècle) (2000-2001)

Introduction au roman français contemporain (2000-2001)

Master (*Hauptseminar*)

Marguerite de Navarre, *L'Heptaméron*, avec le Prof. Christian Wentzlaff-Eggebert (1999-2000)

Montaigne, *Les Essais*, avec le Prof. Christian Wentzlaff-Eggebert (2000-2001)

Atelier de théâtre et d'improvisation théâtrale (académie d'été Leipzig)

Feydeau (été 2001)

Impro (été 2002)

b. Professeure invitée (1 mois)

Heidelberg 2025. Internationales Gastprofessurenprogramm : Lehrstuhl Prof. Dr. Tobias Bulang. Recherche et enseignement à l'Institut de Romanistique (Romanisches Seminar)

Hauptseminar, « *Trinck* ! Rabelais et l'ivresse en littérature (France-Allemagne, XVI^e-XXI^e siècles) ».

Heidelberg 2026 (un mois : Internationales Gastprofessurenprogramm : Lehrstuhl Prof. Dr. Tobias Bulang). Recherche et enseignement à l'Institut de Romanistique (Romanisches Seminar).

c. Ateliers de traduction (2 jours)

Bâle 2015. Animation d'un séminaire/atelier de traduction autour de l'œuvre de Rabelais, avec Wolfgang Tschöke (invitation de D. Brancher).

Bâle 2023. Animation d'un séminaire/atelier de traduction autour de l'œuvre de Rabelais, avec Wolfgang Tschöke (invitation de D. Brancher).

d. Professeure invitée à l'étranger : conférences de master/doctorat (2h)

Bochum, 2007. Étienne Dolet, imprimeur et traducteur : *La Manière de bien traduire* (Lyon, 1540) (invitation de C. Zwierlein).

Bâle 2012. La circulation des livres imprimés entre Lyon et Bâle au XVI^e siècle (invitation de D. Brancher).

Bâle 2013. Le livre imprimé dans l'Europe de la Renaissance (Univ. et BU, invitation de D. Brancher)

Autour des guerres de religion françaises (invitation de D. Brancher).

Berlin 2014. Traduire pour rire : Rabelais et Fischart (invitation de Margarete Zimmermann)

Göttingen, 2017. Rabelais en allemand (invitation de D. Maira).

Münster, 2017. Rabelais et la censure (invitation de K. Westerwelle).

Heidelberg 2022. Lecture-performance Rabelais-Fischart (invitation de T. Bulang).

Kiel 2025. Workshop pour les étudiant.es de master dans le cadre du programme « Aktuelle Forschungen zum Kultur- und Wissenstransfer in der deutschen Literatur des 16. Jh.s » : « Edition zur Fischart'schen Translation mit sprachlich-kulturhist. Kommentar » (invitation d'Uta Goerlitz).

Kiel 2026. Workshop pour les étudiant.es de master (invitation d'Uta Goerlitz).

B. Détail des enseignements en France

L1 (Lille)

CM (licence Lettres-Mathématiques)	2011	Circulation des savoirs dans l'Europe de la Renaissance	15	18h
	2012		15	18h
TD (licence Lettres Modernes)	2006	Du Bellay, <i>Regrets</i>	2 gr. de 30	39h
TD (licence Lettres Modernes)	2006	Poétiques de la poésie (Moyen-Âge-XX ^e siècle)	2 gr. de 30	39h
TD (licence Lettres Modernes)	2008	Être poète à la Renaissance. Enjeux de la poésie française au XVI ^e siècle	5 gr. de 30	120h
	2009		4 gr. de 30.	78h

L2 (Lille)

TD (licence Lettres Modernes)	2008	Rabelais, <i>Gargantua et Pantagruel</i>	2 gr. de 30.	39h
	2009		2 gr. de 30	39h
	2010		2 gr. de 30	39h
	2011		2 gr. de 30	39h
	2012		2 gr. de 30	39h
	2013		2 gr. de 30.	39h
TD (licence Lettres-Mathématiques)	2017	L'encyclopédisme (XV ^e -XVIII ^e siècles)	15	24h
	2018		15	24h
TD (licence Lettres Modernes)	2017	Un roman comique au seuil de la modernité : le <i>Pantagruel</i>	30	24h
	2018		30	24h
	2019		30	24h

L3 (Lille)

CM (licence Lettres Modernes)	2009	Humanisme et modernité	220	18h
	2010		220	18h
	2011		220	18h
	2012		220	18h
	2013		220	18h
CM (licence Lettres Modernes)	2017	L'humanisme européen de la Renaissance	220	18h
	2018		220	18h
	2019		220	18h
TD (licence Lettres Modernes)	2007	La poésie des blasons à la Renaissance	15	19h30
	2008		15	19h30
TD (licence Lettres Modernes)	2009	La <i>Délie</i> de Scève et la littérature emblématique de la Renaissance	20	18h
	2010		20	18h
	2011		20	18h
TD (licence Littérature de jeunesse)	2007	Les métamorphoses du conte (Moyen Âge – XXI ^e siècle)	2 gr. de 30	39h
	2008		2 gr. de 30	39h
	2009		2 gr. de 30	39h
	2010		2 r. de 30	39h
	2011		2 gr. de. 15	39h
	2012		2 gr. de 30	39h
TD (licence Lettres Modernes)	2012	De l' <i>Adolescence</i> à l' <i>Enfer</i> : Clément Marot	15	18h
	2013		15	18h

Licence (Paris 8)

Cours de licence (L1, L2, L3)	2021	L'humanisme de la Renaissance, hier et aujourd'hui	40	39h
	2022		40	39h
Cours de licence (L1, L2, L3)	2021	Les langues de Rabelais (XVIe-XXIe s.)	40	39h
Cours de licence (L1, L2, L3)	2021	Livres connectés (XV ^e -XXI ^e s.) : des premiers ateliers d'imprimeurs aux communautés littéraires en ligne	40	39h
	2022		40	39h
Cours de licence (L1, L2, L3)	2024 2025	« Apocalypses et prophéties : imaginaires et rhétoriques de la fin du monde »	60	39h
Cours de licence (L1, L2, L3)	2025	Promenades Renaissance	40	39h
			30	39h
Introduction aux études littéraires	2021	« Étudier la littérature française de la Renaissance aujourd'hui »	100	3h
	2022	« Textes en mouvement : littératures de la 'Renaissance' et transferts culturels »	100	3h
Introduction aux études littéraires		« La vie en vers (écrire au XVI ^e s. »		
Cours de licence (L1, L2, L3)	2025		35	39h

M1 (Lille)

CM partagé (master Littératures et cultures européennes)	2010	Circulation des hommes et des savoirs à l'époque moderne (XV ^e -XVII ^e siècles)	40	15h
	2011		40	15h
	2012		40	15h
CM partagé (master Littératures et cultures européennes)	2017	Circulations et transferts dans l'Europe de l'époque moderne	40	12h30
	2018		40	12h30
	2019		40	15h
Séminaire de recherche (partagé)	2007	L'enfant à la Renaissance	25	18h
	2008		25	18h
Séminaire de recherche (partagé)	2009	Rires (XVI ^e -XVII ^e siècles)	25	18h
Séminaire de recherche (partagé)	2010	La Muse s'amuse	20	18h
	2011		20	18h
Séminaire de recherche (partagé)	2012	Les avatars de la folie à la Renaissance	30	18h
	2013		30	18h
Séminaire de recherche	2017	Les mots à la bouche. Littérature et banquets de la Renaissance	15	30h
Séminaire de méthodologie	2009	Écriture scientifique	50	24h
	2010		50	24h
	2011		50	12h
Séminaire transversal	2009	Réformes (EA CECILLE)	30	3h

Séminaire transversal	2010 2011	Étude du fait religieux (EA CECILLE)	30	2h 2h
Séminaire transversal	2010	Histoire et sources littéraires (EA IRHIS)	30	2h

M2 (Lille)

Séminaire de recherche (remplacement)	2010	Scandale et auteurs scandaleux au XVI ^e siècle	15	18h
Séminaire de recherche (partagé)	2019	Le dialogue à la Renaissance	10	4h
Séminaire transversal	2012 2013	Étude du fait religieux (EA CECILLE)	20 20	2h 2h
			12	39h

M1-M2 (Paris 8)

M1-M2 Séminaire de recherche	2022 2023	Tyrans et despotes : actualité de la <i>Servitude volontaire</i> de La Boétie (XVI ^e -XXI ^e s.)	10 10	39h 39h
M1-M2 Séminaire de recherche	2024	Travailleuses du texte. Femmes du livre au XVI ^e siècle.	15	39h
M1-M2 Séminaire de recherche	2025	Travailleuses du texte. Autour de la Querelle des femmes	15	39h
M1-M2 Séminaire de recherche (avec Sarah Nancy, XVII ^e iste)	2026	Gournay Today : une autrice, des querelles et nous	15	19,5h
Pré-professionalisation	2022 2023 2024 2025 2026	Accompagnement de projets, formation au travail collectif, organisation de Mastérialles	20 20 30 40 40	39h 39h 39h 39h 39h

Préparation à l'agrégation

Écrit/oral	2011-2012	Rabelais, <i>Quart Livre</i>	25	15h
Écrit/oral	2012-2013	Scève, <i>Délie, objet de plus haute vertu</i>	25	48h
Oral	2018-2019	Marot, <i>L'adolescence clémentine</i>	20	5h
Écrit/oral	2024-2025	Hélisenne de Crenne, <i>Les angoisses douloureuses qui procèdent d'amours</i>	15 (Lille) 20 (Strasbg)	48h 53h

Préparation au CAPES

Écrit	2025-2026	Marguerite de Navarre, <i>L'Heptaméron</i>	20	39h
-------	-----------	---	----	-----

Doctorat (Lille)

Codirection du séminaire	Univ. Lille/	Vie des mots, dynamique des	25	20h
--------------------------	--------------	-----------------------------	----	-----

doctoral transfrontalier (adossé au projet ANR-DFG Eurolab) 2010-2011	Univ. Liège	langues. L'Europe, du Moyen Âge à l'époque moderne		
Participation au séminaire doctoral transfrontalier 2010-2011	Univ. Lille / Univ. libre de Bruxelles/ Louvain-la-Neuve	Esthétique et spiritualité	30	4h
Codirection du séminaire doctoral transfrontalier 2011-2013	Univ. Lille/ ULB/ Louvain-la-Neuve	Catégories de l'histoire littéraire, artistique et culturelle des XV ^e -XVIII ^e siècles en Europe	20	10h
Participation au séminaire doctoral 2012	Univ. Lille ALITHILA/ HALMA-IPEL	Réception de l'Antiquité : visions, concepts et interprétation, jusqu'à nos jours	20	1h
Codirection du séminaire doctoral interdisciplinaire 2011-2013	Univ. Lille ALITHILA/ IRHIS	Connaissance et usage des sources	30	24h
Participation au séminaire doctoral transfrontalier 2013 (2)	Univ. Lille/ Univ. Ghent	Literature on the move. Récrire, traduire et échanger: la création et la transmission d'un canon littéraire	20	2 x 1h
Participation au séminaire doctoral interdisciplinaire 2015	MESHS	Sphère privée, sphère publique. Construire l'espace public en France et en Allemagne, XVI ^e -XXI ^e siècles	20	1h
Participation au séminaire doctoral 2017	Univ. Lille ALITHILA/ CECILLE	Anthropologie des affections. Pour une anthropologie des passions: de la passion à la création	20	1h
Codirection du séminaire doctoral interdisciplinaire 2019-2020	Univ. Lille (fonds patrimonial Bibl. univ.) ALITHILA/ CECILLE	Animaux et animalité dans la culture occidentale des temps modernes	30	8h

3. Encadrement de travaux de fin d'étude (mémoires de M1 et M2, rapports de stages)

J'ai dirigé plus d'une vingtaine de mémoires, encadré près d'une dizaine de stages, participé à une quinzaine de jurys de M1 et M2. J'encadre tous les ans des projets tutorés d'étudiant.es en master.

2026. Paul-Axel Zouzoua, *Littérature francophone et mémoire collective* (M1 MEEF). Léa Remer, *Les élèves et la lecture* (M1 MEEF). Sara Mezred, *L'enseignement du FLE pour le secondaire* (M2 MEEF). **2025.** Marion Oliveira, *Lili Boulanger : écriture poétique, écriture musicale* (M1). Montaine Machu, *Exploration critique de l'Auto-Édition : perspectives, pratiques et impacts culturels* (M2). **2023.** Clémentine SABOURET (M2), *Mémoires de l'amitié et culture lettrée : les alba amicorum dans les réseaux estudiantins strasbourgeois (XVI^e-XVII^e siècles)*. Saandi HAFSOITI (M2), *Triboulet : dire la vérité face aux pouvoirs*. G. Meurice, *Le roi n'avait pas ri (2021) ; Victor Hugo, Le Roi s'amuse (1832)*. **2022.** Plusieurs stages de M1, dans le cadre de l'EC « Pré-professionalisation » de M1. **2021.** Anaïs DEPINOY, stage de M2 : préparation et accompagnement du colloque international *Retours à l'Apocalypse* (Lille, 16-18 sept. 2021), mise en place d'un site internet dédié, recherches bibliographiques, travail préparatoire à la publication. Lea DUPRET, *Scènes de balcon : analyses contrastives* (Roméo et Juliette, Cyrano de Bergerac). **2020.** Sina DELL'ANNO (M2, Bâle). *Satura. Aspekte eines monströsen Schreibens in Antike und Aufklärung (Petrona, Fischart)*. Marie CARLIER (M2), *Etonnement et surprise chez Rabelais* (Pantagruel, Quart livre). Mélanie CHEN (M2), *Réception de la littérature française à Taïwan*.

2019. Encadrement de stage : Michèle LEISAU, Institut Français d'Aix la Chapelle (2019). Michèle LEISAU (M2), *Les chapitres militaires dans le Gargantua de Rabelais et ses traductions par Johann Fischart et Thomas Urquhart*. Lucie LEFEBVRE, *L'image dans les livres de zoologie et de botanique d'Ulisse Aldrovandi*. Mélanie CHEN, *La figure du livre dans La liseuse de Paul Fournel*. **2018.** Michèle LEISAU, *L'instruction rabelaisienne dans sa réception allemande et anglaise (XVI^e-XVII^e siècles)*. **2017.** Anja SPIELMANN (Univ. Bâle), *Rabelais' Komik in deutschen Übersetzungen*. **2014.** Clara CAUDRELIER, *La veine gaillarde. Folâtries et style grivois dans la poésie de la Pléiade (Ronsard, Du Bellay, Baij, Magny)*, avec A.-P. Pouey-Mounou. Margot SCHWARZ, *Utopie, récit et fiction. Autour de l'Alector de Barthélemy Aneau*. 16. Robin Fissore, *Montaigne et Socrate. La méthode exemplaire*. 17. Emilie LEMAIRE, *Montaigne et son moi. Le commerce avec autrui : recherche et construction du moi*. **2013.** Prescillia WATTECAMP, *L'évolution de la page de titre (XV^e-XVI^e siècles). Analyse et comparaison d'une sélection d'ouvrages du fonds patrimonial de la Bibliothèque interuniversitaire de Lille*. Jessie LE GAC, *Rire et folie chez Des Périers : les Nouvelles récréations et joyeux devis (1561)*. Julien MEUNIER, *La folie dans le Tiers et le Quart livre de Rabelais*. Leila SAMMOU, *La réception littéraire d'Estebanico el Mauro chez Devolder*. **2012.** David BERGERE, *Diplomatie et territorialité dans le Quart livre de François Rabelais* (codirection avec A.-P. Pouey-Mounou). Emilie POLESLOT, *Panurge. Fonction d'un personnage fictionnel au sein du dispositif critique du roman*. **2011.** Sophie GUIOMAR, *La traduction française de la Parthenice de Mantuanus par Jacques de Mortières (1523)*. Adrien FOULON, *Dystopies renaissantes*. **2009.** Aurélie LENOIR, *L'Avant-naissance d'Etienne Dolet. Conseils pour un futur gentilhomme*. Anne-Sophie MONERVILLE, *Une éducation gargantuesque. Rabelais et les pédagogues de la Renaissance*. **2008.** Laura DHERBECOURT, *La traduction de la Chrysopée d'Angurelli par François Habert (1549)*. Elsa NEUVILLE, *Claude Chappuy, Antoine Héroët et Mellin de Saint-Gelais. L'amour de Cupido et Psyché à la Cour de François I^{er}*. Marie BONVALLAT, *Transmettre l'anatomie à la Renaissance. Le cas de la Dissection des parties du corps humain de Charles Estienne (1546)*. **2007.** Encadrement de stage : Sarah LASALLE, Editions Quid.

4. Formation doctorale

a. Intégration systématique de doctorant.e.s dans les trois programmes de recherche que j'ai codirigés (MESH 2008-2009, ANR-DFG 2010-2013, Anthologie Rabelais-Fischart 2015-2021).

b. Enseignement doctoral

Création/ codirection de séminaires doctoraux

« Vie des mots, dynamique des langues » (2010-2011) : séminaire doctoral transfrontalier, adossé au projet ANR-DFG *Eurolab*, avec M.M. Castellani (Lille) et N. Henrard (Liège), Univ. Lille et ULG Liège.

« Connaissance et usage des sources » (2010-2012) : séminaire interdisciplinaire de l'Ecole Doctorale, avec Florence Tamagne (IHRIS), Univ. Lille.

« Catégories de l'histoire littéraire, artistique et culturelle (XV^e-XVIII^e siècles) » (2012-2013) : séminaire transfrontalier de l'Ecole doctorale, avec Charles-Olivier Stiker-Metral (Lille) et Agnès Guiderdoni (Université catholique de Louvain), Univ. Louvain la Neuve et Univ. Lille.

« Animaux et animalité dans la culture occidentale des temps modernes » (2020), séminaire doctoral interdisciplinaire, Univ. Lille (fonds patrimonial Bibl. univ.), ALITHILA/ CECILLE

Préparation, en collaboration avec des collègues d'autres départements de Paris 8 et les PUV, d'un séminaire doctoral sur les « Pratiques de la traduction, de l'Antiquité au XXI^e siècle » (2024-2025), École doctorale 31 « Pratiques et théories du sens ».

Participation à des séminaires doctoraux

« Esthétique et spiritualité » (2010-2011) : séminaire doctoral transfrontalier Univ. Lille / Univ. libre de Bruxelles/ Louvain-la-Neuve.

« Réception de l'Antiquité : visions, concepts et interprétation, jusqu'à nos jours » (2012), séminaire doctoral interdisciplinaire, Univ. Lille ALITHILA/ HALMA-IPEL.

« Literature on the move. Récrire, traduire et échanger: la création et la transmission d'un canon littéraire » (2013-2014) : séminaire doctoral transfrontalier, Univ. Lille/ Univ. Ghent.

« Sphère privée, sphère publique. Construire l'espace public en France et en Allemagne, XVI^e-XXI^e siècles » (2015),

au séminaire doctoral interdisciplinaire, MESHs Lille-Nord de France.

« Anthropologie des affections. Pour une anthropologie des passions: de la passion à la création » (2017), Univ. Lille, ALITHILA/ CECILLE.

IV. Recherche

1. Présentation synthétique des thématiques de recherche (1999-2026)

1999-2005. Mon interrogation initiale sur les liens entre **littérature humaniste et pensée religieuse au XVI^e siècle à Lyon** (master, DEA, thèse), fondée sur un corpus religieux (paraphrases et poésie bibliques, traductions et illustrations de la Bible, traités théologiques, iconographie religieuse) et profane (corpus poétique et romanesque, philosophique et politique), m'a conduite à mettre en lumière l'humaniste lyonnais **Jean de Vauzelles**, resté jusque là méconnu, et à apporter de nouveaux éléments à l'étude du « creuset » lyonnais dans ses relations avec l'Italie (autour du dominicain hébraïsant Sante Pagnini) et les terres d'Empire (par l'intermédiaire du théologien Ottmar Nachtgall et du poète Caspar Scheit). La **codirection du séminaire de doctorant(e)s et jeunes docteurs *Polysémie. Littérature, arts et savoirs de la Renaissance*** (2002-2007), qui explorait chaque année une notion choisie pour sa richesse sémantique et la variété des champs d'étude qu'elle permet d'aborder, a d'emblée élargi le spectre de mes recherches.

2006-2013. Tout en continuant à m'intéresser à Vauzelles et à Lyon, autour de problématiques politiques ou liées à l'enfance, et en apportant des éléments inédits sur plusieurs poètes lyonnais, j'ai poursuivi l'enquête sur différents « passeurs », explorant le vaste **champ – encore largement méconnu – des relations et des transferts entre France et Empire**. L'expérience de **chercheuse associée au projet franco-allemand ANR-DFG *Buchpraxis. Les pratiques religieuses du livre dans l'Empire et en France à l'époque moderne. Une comparaison transculturelle et interconfessionnelle*** dirigé par P. Veit (Paris) et T. Kaufmann (Göttingen) en 2008-2010 m'a encouragée à mettre en place puis à codiriger le **projet ANR-DFG *Eurolab, Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Acteurs et lieux*** (2010-2013) consacré aux « laboratoires » européens dans lesquels les langues vernaculaires s'essayent dans leur incessante confrontation avec les langues anciennes et avec les autres vernaculaires (ont été retenus pour le projet : les ateliers d'imprimeurs, les terrains de la guerre, les cours, les grandes villes marchandes, et les textes eux-mêmes, portés par le talent d'hybridation de tel ou tel expérimentateur de la langue). L'étude de tels « laboratoires » mettait en exergue, au-delà des enjeux pragmatiques du multi- et du plurilinguisme, des ambitions véritablement programmatiques, à l'échelle européenne. Le projet Eurolab a donné lieu à la création d'une nouvelle collection chez Droz (*De lingua et linguis*), que je continue de diriger, et à la publication de six volumes trilingues (français, allemand, anglais) dont j'ai assuré la coordination d'ensemble et une partie des traductions.

2013-2020. À la suite du projet Eurolab, mes travaux se sont résolument inscrits dans les **problématiques littéraires de traductions, de transferts et d'échanges aux XV^e-XVII^e siècles**, s'orientant plus spécifiquement vers les **relations entre France et territoires germanophones, encore peu travaillées**. La délégation à l'IUF et le *fellowship* de la Fondation Humboldt m'ont permis de conduire parallèlement un projet de recherche personnel sur le Strasbourgeois **Johann Fischart, auteur de la première transposition allemande de l'œuvre rabelaisienne**, à la fin du XVI^e siècle (inédit d'HDR), **et un projet collectif**, qui réunit depuis 2015 les spécialistes actuels de Rabelais et de Fischart, ainsi que plusieurs doctorants, dont deux doctorant.es de Bâle qui avaient suivi la master classe de traduction que j'y avais proposée avec le traducteur Wolfgang Tschöke, autour d'une **Anthologie bilingue commentée Rabelais-Fischart** (publication prévue début 2022 chez Droz) : en proposant un **protocole d'édition inédit**, cette Anthologie doit non seulement faire mieux connaître les deux textes ensemble mais aussi nourrir la réflexion, très poussée actuellement, sur les pratiques de traduction, d'imitation et de transposition au début de l'époque moderne.

La présence de la France comme invitée d'honneur au **Salon du livre de Francfort** en 2017 a par ailleurs été l'occasion, avec trois autres collègues, de publier, accompagné de trois traductions inédites

(français, allemand, anglais), l'*Eloge de la foire de Francfort* d'Henri Estienne (1574) [pour lequel seul le format numérique epub est disponible, de sorte que je n'ai malheureusement pas pu le télécharger sur Galaxie]. La visibilité de mes travaux dans un domaine, **l'étude des transferts entre France et Empire au début de l'époque moderne**, qui reste largement à défricher, me vaut d'être **régulièrement sollicitée par des collègues littéraires comme par des collègues historiens** (colloques *François I^{er} imaginé*, Paris, INHA, 2015 ; *Bayard ignoré*, Paris, Invalides, 2017 ; *Johann Michael Moscherosch*, Willstätt, 2019).

2021-2026. Depuis mon élection à Paris 8, plusieurs occasions m'ont été données de lancer de nouvelles enquêtes d'ampleur, tout en exploitant des trouvailles (en consultant, à Halle, la *Méditation sur la vie de Jésus Christ* de Johann Michael Moscherosch, publiée à Strasbourg en 1646, j'ai découvert le texte original français qui lui avait servi de base : le *Poème sur la vie de Jésus-Christ* (1634) de **Robert Arnauld d'Andilly**) et en intervenant de manière ponctuelle (coorganisation du colloque **Apocalypses** à Lille en 2021, par ex.) et poursuivant les projets en cours

A. Humanisme lyonnais. Régulièrement sollicitée par les collègues français pour nourrir les études sur l'humanisme lyonnais, j'ai poursuivi l'enquête sur la double mise en vulgaire (français et allemande) des *Histoire évangéliques* d'Ammonius, en la mettant en relation avec les activités de Lefèvre d'Étaples. La découverte d'une version lyonnaise, inconnue jusqu'à présent, du *Miroir de l'âme pécheresse* de Marguerite de Navarre, a donné lieu à plusieurs communications et la publication d'un article. Je prépare actuellement l'édition du texte, qui sera accueillie dans la *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, en étroite collaboration avec Isabelle Garnier, qui assure l'édition critique du *Miroir* aux éditions Garnier.

B. La « Renaissance » dans l'enseignement et la recherche européens du XXI^e siècle. Dans le cadre du projet international « Renaissance. Mots et usages d'une catégorie historiographique » (dir. V. Ferrer, litt. du XVI^e siècle, et J.-L. Fournel, études italiennes²), je suis coéditrice d'un ouvrage actuellement sous presse consacré à la place de la « Renaissance » et de l'« humanisme » dans les établissements secondaires et dans les universités et institutions de recherche européennes (dont la France et la Suisse). En questionnant et confrontant les historiographies nationales et leurs enjeux propres, nous dressons une cartographie que nous espérons utile pour favoriser les études transfrontalières et transdisciplinaires sur la période XV^e-XVII^e siècle.

C. Montaigne en terres germanophones. J'ai coorganisé à l'automne 2024, avec Karin Westerwelle, romaniste à l'Université de Münster, le premier colloque consacré à Montaigne en terres germanophones. Les travaux présentés à Münster paraîtront sous forme de deux publications distinctes, l'une en français, dans un numéro spécial du *Bulletin de la Société Internationale des Amies et Amis de Montaigne* (manuscrit remis en avril 2026 : articles), l'autre en allemand, dans la série des *Beihefte* de la revue *Euphorion* (2027 ; édition de sources).

E. Humanisme rhénan.

a. Achèvement de l'*Anthologie bilingue commentée Rabelais-Fischart*, pour une publication chez Droz (Genève) en 2027 : derniers séminaires de travail à Paris (avril 2022), Heidelberg (juin 2022), Munich (janvier 2023), Heidelberg (juin 2023), Paris (janvier 2024), Heidelberg (février 2024). Le projet, dont la difficulté s'est avérée plus importante que prévu, donne naissance à un **objet éditorial inédit**, qui permet de rendre compte de la pratique complexe de transposition à l'époque moderne. Il constitue en outre le premier essai d'édition critique du texte fischartien, et le premier travail d'ampleur sur cette première « traduction » de la geste rabelaisienne.

b. Je suis engagée depuis plus d'un an dans la conception et l'organisation d'un colloque international consacré à « **La fabrication du livre au temps de Beatus Rhenanus (1485-1547)** », qui se tiendra à la Bibliothèque humaniste de Sélestat en 2027. Il aura été préparé en amont par deux séminaires associant des collègues et des étudiant.es, livres en mains (2025), trois journées de workshop à la bibliothèque des Dominicains à Colmar et à la Bibliothèque humaniste de Sélestat (mai 2026), et deux séminaires à l'automne 2026 auxquels seront plus spécifiquement invités les collègues et les étudiant.es de Fribourg et

² <https://www.renaissances-upl.com/>

de Bâle, dans le cadre du réseau Eucor.

E. **Humanistes femmes.** J'ai récemment entrepris une vaste enquête sur l'existence d'un humanisme au féminin dans les terres d'empire et questionné la nature « androcentrée » de la catégorie allemande d'*Humanismus* dans le long temps historiographique (colloque « Humanistes européennes (XVI^e siècle) », 2026).

2. Projets pour les 5 années à venir (2027-)

Comme je l'ai toujours fait, je reste **disponible aux sollicitations** qui peuvent m'être adressées, sur des domaines qui me sont familiers ou qui, au contraire, seraient entièrement nouveaux pour moi. J'aimerais en outre me consacrer dans les cinq années à venir aux six projets ci-dessous :

A. Éditions et traductions

- nouvelle traduction française du **récit de voyage de Thomas Platter l'Ancien**, pour la nouvelle collection « Courant du Monde » de la Librairie Droz (Genève, Droz), à paraître en 2028.
- édition, en collaboration avec la violoncelliste Marie-Thérèse Grisenti (Conservatoire à Rayonnement Régional de Cachan, créatrice du spectacle musical « Sur les pas de Lise »), du « **Voyage dans la Sibérie orientale** » de la violoncelliste française **Lise Cristiani (1827-1853)**, Genève, Droz, coll. « Courant du Monde », 2028.
- préparation d'une édition critique de **l'édition princeps de la « Danse de la mort » de Holbein** (*Simulachres et historiées faces de la mort* éditées par Jean de Vauzelles à Lyon en 1538).

B. Oberrhein 16/17. L'enquête sur les dynamiques éditoriales et intellectuelles du Rhin supérieur de la fin XV^e à la fin du XVII^e s., lancée avec Christine Bénévent (École nationale des Chartes) en 2018 au moment où plusieurs bibliothèques du Rhin supérieur ont connu des restructurations architecturales et muséographiques importantes (BNU de Strasbourg, Bibliothèque Humaniste de Sélestat, Bibliothèque Municipale de Colmar), visait à mieux évaluer la richesse et l'interconnection des fonds anciens de chacune des bibliothèques de cette région, et à contribuer ainsi à une connaissance approfondie de l'humanisme, par le biais de l'histoire du livre. Il s'agissait ce faisant de renforcer les liens entre chercheurs et conservateurs des collections patrimoniales des bibliothèques du Rhin Supérieur et les collègues des universités du Campus européen Eucor (Bâle, Fribourg, Mulhouse, Strasbourg). Le projet a été mis en veille au moment de l'épidémie de Covid-19. Christine Bénévent et moi-même avons ensuite été très sollicitées par d'importantes responsabilités, qui nous ont empêchées de reprendre le projet. J'espérais par ailleurs pouvoir candidater sur un poste de Professeur à Strasbourg pour relancer le projet ; mais l'Université de Strasbourg n'a finalement publié qu'un poste de MCF. Un ancrage à Bâle permettrait dans tous les cas au projet d'être repris très rapidement, dans la dynamique des événements que je coorganise, avec Christine Bénévent notamment, à Colmar et Sélestat.

C. J'ai dans tous les cas proposé une exploration systématique des **fonds facétieux des bibliothèques rhénanes** dans le cadre du projet ESPIEGLE : « **Enjeux Sociaux et Politiques des rEcueils facétieux : Gaïeté et Liberté de rire en Europe (XV^e-XVII^e siècle)** » (2025-2027). Le projet rassemble une équipe pluridisciplinaire (spécialistes de littérature et de langues vivantes, historiens, stylisticienne, conservateurs et conservatrices des bibliothèques) autour des recueils de facéties rédigés en Europe, entre le XV^e et le XVII^e siècle, en français, italien, néo-latin, anglais, espagnol, néerlandais, allemand. L'hypothèse est que ces recueils, généralement envisagés d'un point de vue seulement littéraire, ont été le vecteur d'apprentissage de nouvelles pratiques sociales et politiques du rire. Le projet poursuit un double objectif : 1. une recension bibliographique d'ampleur, rassemblé dans un portail numérique dédié aux recueils facétieux européens ; 2. l'évaluation de la portée extra-littéraire de ces textes à un double niveau : a. la régulation des comportements individuels, à partir de la constitution de modèles facétieux valorisés ; b. la mise en place d'un espace pré-civique européen, à travers le partage d'une culture rieuse supranationale.

D. Dans le sillage de mes travaux sur la traduction allemande de l'*Anti-Machiavel* de Gentillet, qui mettait en jeu **d'importants réseaux bâlois**, j'ai été sollicitée par Jean-Louis Fournel en 2024 pour participer au projet **Machiavelli Europeo**, qui entreprend l'édition critique de l'ensemble des traductions européennes de Machiavel à l'époque moderne. J'assurerai le volume consacré aux publications en langue allemande de Machiavel et autour de Machiavel.

E. Exploration des fonds en langue française de la *Marienbibliothek* de Halle/ Saale, une bibliothèque très peu connue et pourtant exceptionnelle en tous points. La *Marienbibliothek* comprend aujourd'hui environ 30 000 ouvrages, dont la majorité datent des XV^e-XVIII^e siècles, et en particulier une immense collection de feuilles volantes des XVI^e-XVII^e siècles dont beaucoup ne se trouvent plus qu'ici – sans parler de l'une des plus vastes collections de livres de chants connue en Allemagne (env. 8000). Le catalogage informatique de ce fonds exceptionnel avait été commencé grâce à un financement de la DFG, qui s'est malheureusement interrompu. Plusieurs séjours ont déjà été effectués, depuis 2018, à l'invitation d'Élisabeth Décultot, chaire Humboldt « Culture de l'écrit et Transferts de savoirs dans l'Europe de l'époque moderne » (*Neuzeitliche Schriftkultur und europäischer Wissenstransfer*) à l'Université Martin-Luther de Halle-Wittenberg).

F. Humanisme au féminin en terres germanophones. L'enquête menée en 2026 (voir *supra*) a confirmé la nécessité de poursuivre la réflexion sur la querelle des femmes à l'échelle européenne, sur la base des récents travaux de Margarete Zimmermann à Berlin et de Claudia Opitz à Bâle. Cette enquête rejoint un questionnement que je porte depuis plusieurs années sur la **place de la « Querelle des femmes » dans l'enseignement de la Romanistique allemande et suisse (XIX^e-XXI^e s.)**.

2. Codirections de thèses

2021 :

2^e *Mentorin* de la thèse d'Alyssa STEINER, dir. Regina Toepfer, Univ. Würzburg, *Vergeschlechtliche Narrbeitskonzeptionen in den europäischen Narrenschiffen*.

2021-2023 :

Clémentine SABOURET, *Mémoires de l'amitié et culture lettrée : les alba amicorum dans les réseaux étudiants strasbourgeois (XVI^e-XVII^e siècles)* [thèse d'École des chartes. Soutenance prévue en juin 2024].

Co-direction avec Christine Bénévent, Professeure d'histoire du livre et de bibliographie à l'École nationale des chartes.

Depuis 2022 :

Alexandra FONTAINE, *Entre art brut et tradition lettrée, l'œuvre singulière de Reinhold Metz*.

Co-direction avec Martine Creac'h, Professeure émérite de littérature française à l'Université Paris 8.

Depuis 2025 :

Johanna Drouillet, « *Littérature sourde* » : enjeux théoriques et pédagogiques.

Co-direction avec Andrea Benvenuto, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris

3. Encadrement scientifique : jurys de thèse, comités de suivi de thèse

Jurys de thèse

2021

1. Freya BAUR, « *Car ils débattent d'une bien molle façon* ». *Die Metaphorik der verweiblichten Männlichkeit in Rhetoriktheorie und Sprachreflexion der französischen Renaissance*. Thèse de littérature française (grade allemand : Dr. phil.), dirigée par Daniele MAIRA (Göttingen) et Olivier MILLET (Sorbonne Université), soutenue le 6 mai 2021 à Sorbonne Université, en cotutelle avec la Georg-August Universität de Göttingen.

2. Pierre BACHE, *Chevaliers de peu de substance. L'épique entre déconstruction et reconstruction dans les romans de la première modernité (Rabelais, Cervantès, Grimmelshausen)*. Thèse de littérature comparée, dirigée par François LECERCLE (Sorbonne Université), soutenue le 13 novembre 2021 à Sorbonne Université.
3. Marie-Églantine LESCASSE, *Idéologie et imaginaire linguistiques en Espagne (1492-1625). Une lecture à distance*. Thèse en études romanes espagnoles, dirigée par Mercedes Blanco (Sorbonne Université), soutenue le 4 décembre 2021 à Sorbonne Université.

2022

4. Charlotte CHENNETIER, « *C'est à où gist l'œuvre* ». *Sur la notion d'harmonie dans la littérature française (1551-1627)*. Thèse de littérature française, dirigée par François ROUDAUT et Violaine GIACOMOTTO-CHARRA, soutenue le 10 décembre 2022 à l'Université Paul-Valéry Montpellier III
5. Pierre KINTZ, *Les Figures bibliques de Tobias Stimmer. Une expression du maniérisme à l'ère de la Réforme*, thèse d'histoire de l'art, dirigée par Claude MULLER (Univ. de Strasbourg), soutenue le 16 décembre 2022 à l'Université de Strasbourg.

2023

6. Marc DIETRICH, *Le Grunnius Sophista d'Othmar Luscinus (1522) : introduction, édition critique et traduction*. Thèse de littérature néo-latine, dirigée par Virginie LEROUX (EPHE) et Dominique BRANCHER (Université de Bâle), soutenue le 28 janvier 2023 à l'École Pratique des Hautes Études.
7. Elena PEREZ, *La poésie de naissance en France (1457-1576)*. Thèse présentée en Sciences de l'Antiquité, spécialité philologie classique, dirigée par James HIRSTEIN, maître de conférences habilité émérite à diriger des recherches à l'Université de Strasbourg, et Jean-Charles MONFERRAN, professeur à Sorbonne Université, soutenue le 15 novembre 2023 à l'Université de Strasbourg.

2026

8. Anna DE ROSA, *Le Diverse Imprese da Marquale a Brucioli nella civiltà letteraria del Rinascimento. Studio, edizione critica e commento di emblemi «tratti» dagli Emblemata di Alciato*, thèse en études italiennes, codirigée par Rosa GIOLIO (Università degli Studi di Salerno) et Anne ROLET (Université de Rennes 2).
9. Isabelle SCHLICHTING, *La littérature du XVI^e siècle en Sorbonne : les cours de Saint-René Taillandier sous le Second Empire. Édition commentée des leçons sur Marot, Rabelais et Du Bellay*, thèse en littérature française codirigée par Jean-Charle MONFERRAN (Sorbonne Université) et Stéphane ZEKIAN (CNRS, Université Lumière Lyon 2)

Comités de suivi de thèse (2016-2026)

1. Marion BRACQ (2016-2020), *Le traitement de la folie et des passions chez les imitateurs et traducteurs français de l'Arioste (1544-1615). Aspects médicaux, anthropologiques et esthétiques*, codir. P.J.Smith (Univ. Leyde), Anne-Pascale Pouey-Mounou (Univ. Lille puis Sorbonne Université) et Marie-Claire Thomine (Univ. Lille).
2. Marlene DEHOET (2015-2018), *Le minéral dans la poésie de la Pléiade : topique et imaginaire*, dir. Anne-Pascale Pouey-Mounou (Univ. Lille).
3. Mathilde BERG, Université de Lille (2020-2024), *Mémoires invisibles, inaudibles et indicibles : récits de catastrophes dans les littératures francophones caribéennes et africaines, de l'esclavage aux migrations contemporaines*, dir. Paul Dirckx (Univ. Lille).
4. Elvina LE POUL (2022), *Politique des eaux vives dans la littérature contemporaine*, dir. Lionel Ruffel (Univ. Paris 8, FabLitt).
5. Benoit COTTET (2022), *Littérature en performance, enquête en art et littérature*, dir. Lionel Ruffel (Univ. Paris 8, FabLitt).
6. Clara MELNICZUK (2022), *Éprouver le plurivers : Habiter l'opacité de la rencontre*, dir. François Noudelmann (Univ. Paris 8, FabLitt).
7. Astrid NDZIE NGONO (2022), *Poétique érotique des corps et des sexualités dans l'écriture fictionnelle des femmes noires francophones*, dir. Françoise Simasochi-Bronès (Univ. Paris 8, FabLitt).
8. Boris LE ROY (2022), *De la création littéraire à la spéculation : écrire la finance*, dir. Olivia Rosenthal (Univ. Paris 8, FabLitt).
9. Svitlana KOVALOVA (2022), *Le personnage-spectateur : de l'image reproductible entre deux espaces vécus*, co-dir. Martine Créac'h (Univ. Paris 8, FabLitt) et Eric Bonnet (Univ. Paris 8, EPHA).
10. Inga VELITCHKO (2022), *Puissance de la poésie. Poétique de la lecture. Convergences entre la poétique russe et la poétique française*, dir. Denis Bertrand (Univ. Paris 8, FabLitt).
11. Sara FADABINI (2022), *Quand dire c'est devenir. Proust et la pragmatique du sujet*, co-dir. Pierre Bayard et Carole Allamand (Rutgers Univ.).
12. Grégory JOUANNEAU-DAMANCE (2022), *Camille Brienne et le mythe de l'artiste à l'état sauvage*, co-dir. Anne Herschberg-Pierrot (Univ. Paris 8, FabLitt) et Ségolène Le Men (Paris Nanterre, HAR).
13. Lénâïg CARIOU (2022), *L'art et la matière. La poésie incarnée d'Orange Export Ltd*, co-dir. Martine Créac'h et Lionel Ruffel (Univ. Paris 8, FabLitt).
14. Ambre BONTE (2023-), *L'individu en question au XII^e siècle : les premiers romans en*

langue française comme espaces d'expérimentation, dir. Mireille Séguy (Univ. Paris 8, FabLitt). 15. Ronan DARGENT (2023-), *La chasse aux anonymes (1806-1889), prestige et héritage des auteurs déguisés de la littérature française*, dir. Pierre Bayard (Univ. Paris 8, FabLitt). 16. Adrien BRUSSOW (2023-), *Figurations de la communauté dans le récit contemporain autour des Gilets jaunes*, dir. Lionel Ruffel (Univ. Paris 8, FabLitt). 17. Yu SEUNGJU (2023-), *Espaces autres, espace de l'autre dans les lais bretons (XII^e-XIII^e siècles)*, dir. Mireille Séguy (Univ. Sorbonne Nouvelle). 18. Jacob JEAN-JACQUES (2023-), *Dispositif de lecture et d'écriture collectives en contexte post-colonial de cohabitation des langues : expérimentations haïtiennes*, dir. Yves Citton (Univ. Paris 8, FabLitt). 19. Juliette DENIS-MIGAULT (2023-), *Mallarmé, poète sanskrit ? Essai de poésie comparée*, co-dir. Sylvain Brocquet (Univ. Aix-Marseille) et Jean-Nicolas Illouz (Univ. Paris 8, FabLitt). 20. Feng-Mei LIU (2023-), *Musique et Poésie : étude de Pelléas et Mélisande de Maeterlinck (1894) et de Debussy (1902)*, dir. Jean-Nicolas Illouz (Univ. Paris 8, FabLitt). 21. Lise TOMKA (2025-), *Circulation de la nouvelle de Griselda dans le nord de l'Europe et notamment au Danemark, XVI^e et XVII^e siècles*, co-dir. Enrica Zanin (Univ. Strasbourg) et Thomas Mohnike (Univ. Strasbourg).

4. Contrats de recherche européens évalués suite à appel à projet

1. 2008 – 2009. Direction scientifique du projet international de coopération scientifique *Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance : étude comparée de « laboratoires » littéraires.*

Financement: MESHS Lille-Nord de France, programme « Projet émergent », Univ. Lille – Ludwig-Maximilians-Universität Munich): **7.500 €.**

Composition de l'équipe: 5 collègues allemands (PR, PhD), 6 collègues français (PR, MCF).

Objectif: préparation collective d'une candidature ANR dans le cadre des programmes franco-allemands de recherche en sciences humaines et sociales.

Séminaires:

10.03.2008. Lille, Maison européenne des sciences humaines et sociales. Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Les débuts des langues nationales : étude comparée. *Volksprache und volkssprachige Kulturen im Europa der Renaissance. Die Anfänge der Nationalsprachen: vergleichende Studie.*

16.-17.10.2008. Ludwig-Maximilians-Universität München. L'essor des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Étude comparée de quelques « laboratoires ».

Résultat: obtention du financement ANR-DFG (3 ans, prolongés d'un an: 2010-2013).

2. 2010 – 2013. Codirection du projet ANR – DFG *Eurolab. Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Acteurs et lieux*, avec le Prof. Jan-Dirk Müller (LMU Munich) [ANR-DFG 09 - FASH – 027]

Programme franco-allemand en Sciences humaines et sociales, Agence nationale de la Recherche – Deutsche Forschungsgemeinschaft.



Cofinancement: **444.000 €.**

ANR: 220.000 €.

DFG: 214.000 €.

Participation du NWO (Dutch Research Council): 10.000 €.

Composition de l'équipe :

Noyau dur : 9 collègues français (PR et MCF), 4 collègues allemands (PhD et PR), 1 collègue suisse (PhD), 1 doctorant français, 3 doctorants allemands.

Participants : 50 collègues invités (PR, MCF, PhD, doctorants) (France, Allemagne, Suisse, Italie, Espagne, Etats-Unis).

Séminaires/ Workshops :

30.04.2010. Lille, Maison européenne des sciences humaines et sociales.

Lancement du projet, affinement des problématiques. *Ausarbeitung der Problemstellung*. Org. sc. E. Kammerer, J.-D. Müller.

21-22.01.2011. Ludwig-Maximilians-Universität München.

Les ateliers d'imprimeurs, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires en Europe. *Druckeroffizinen : Europäische Laboratorien der Volkssprachigkeit*. Org. sc. J.-D. Müller, E. Kammerer.

8.9.2011. Paris, Université de Chicago.

Langues des pratiques militaires et langues de la guerre. *Die Sprache des Militärs und die europäischen Sprachen der Renaissance*. Org. sc. M. M. Fontaine, J.-L. Fournel (coopération avec le projet ANR *Guerres 16/17*).

9-10.09.2011. Paris, Université de Chicago.

Les langues spécialisées dans l'Europe du XVI^e siècle. *Fachsprachen im Europa des 16. Jhs*. Org. sc. C. Zwielerlein.

10-11.02.2012. Ludwig-Maximilians-Universität München.

Dynamiques des langues dans des villes plurilingues (XVI^e-XVII^e siècles) : les cas de Palerme, Naples, Milan et Anvers. *Sprachdynamiken in mehrsprachigen Städten (16.-17. Jhdt.) : Die Fallstudien Palermo, Neapel, Mailand und Antwerpen*. Org. sc. R. Béhar, M. Blanco-Morel, J. Hafner, en partenariat avec le CILENGUA (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española).

7-8.09.2012. Ludwig-Maximilians-Universität München.

Les cours, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires à la Renaissance. *Höfe als Laboratorien der Volkssprachigkeit zur Zeit der Renaissance (1480-1620)*. Org. sc. J. Balsamo, A.-K. Bleuler.

21-22.03.2013. Lille, Maison européenne des sciences humaines et sociales.

Langues hybrides : expérimentations linguistiques et littéraires (XVI^e-début XVII^e siècles). *Hybridsprachen. Linguistische und literarische Untersuchungen (16.-Anfang 17. Jh.)*. Org. sc. A.-P. Pouey-Mounou, P. J. Smith.

Résultats:

1. Création d'une nouvelle collection chez Droz *De lingua et linguis*

2. Sept volumes parus (2013-2019) (*voir plus loin IV.8.*): <https://www.droz.org/france/fr/252-de-lingua-et-linguis>

3. Mise en place de deux nouveaux projets de recherche sur la base de collaborations entre collègues d'Eurolab:

- 2012-2015: Hybrid Discourses – transcoding Processes. Literature in the Margins of the Vernacular (1500 – 1700). Coord. A.-P. Pouey-Mounou (Lille), P. J. Smith (Leiden). Financement: NWO (Internationalisation in the Humanities).

- 2015-2020: équipe de recherche Rabelais-Fischart (*voir plus bas IV.3.*).

5. Animation d'équipes internationales de recherche

Outre les deux projets mentionnés ci-dessus :

Depuis 2015 : coordination du groupe de recherche international *Rabelais-Fischart*

Coordination: Tobias Bulang (Heidelberg), Elsa Kammerer (Lille), Beate Kellner (München), Jan-Dirk Müller (München), Anne-Pascale Pouey-Mounou (Paris).

Cofinancement: Institut Universitaire de France, Fondation Carl Friedrich von Siemens, Fondation Thyssen, DFG (Forschergruppe 1986), Université de Heidelberg. Total: **70.000 €**.

Taille et composition: 9 collègues allemands (PR et PhD); 6 collègues français (PR, MCF); 1 collègue américain; 1 collègue néerlandais. 3 doctorants allemands; 2 doctorants suisses; 1 doctorant français.

Anna Kathrin Bleuler (Salzburg) ; Sylvia Brockstieger (Heidelberg) ; Marie-Luce Demonet (Tours) ; Mireille Huchon (Paris) ; Romain Menini (Paris) ; Olivier Millet (Paris) ; Bernd Renner (New York) ; Alexander Rudolph (München) ; Lars Schneider (München) ; Ulrich Seelbach (Bielefeld) ; Paul J. Smith (Leiden) ; Karin Westerwelle (Münster).

Doctorant(e)s: Florence Brunner (Tübingen) ; Sina Dell'Anno (Basel) ; Carola Kasimir (Heidelberg) ; Jonas Kurscheidt (Paris) ; Kathia Müller (Heidelberg) ; Jodok Troesch (Basel).

Séminaires:

27-28.05.2015. Université de Lille. Pièces liminaires et de clôture du *Gargantua* de Rabelais et de la *Geschichtklitterung* de Fischart. *Eingang- und Schlussteile in Rabelais' Gargantua und Fischarts Geschichtklitterung*.

18-19.05.2016. Munich, Schloss Nymphenburg. Education: lectures comparées du *Gargantua* de Rabelais et de la *Geschichtklitterung* de Fischart. *Erziehung: vergleichende Lektüren von Rabelais' 'Gargantua' und Fischarts 'Geschichtklitterung'*.

8-9.06.2017. Paris, Sorbonne Université. Frère Jean, Thélème. *Bruder Jan, Willigmut*.

16-18.05.2018. Heidelberg, Internationales Wissenschaftsforum. *Die deutsche Retextualisierung des Gargantua. Übertragung – Fortschreibung – Neudichtung*. Réécriture allemande du *Gargantua*. Translation – amplification – création poétique.

13.-14.06.2019. Université de Lille. Nature humaine et ordre social : enjeux d'une confrontation entre le *Gargantua* de Rabelais et la *Geschichtsschrift* de Fischart. *Menschennatur und gesellschaftliche Ordnung: Rabelais' Gargantua und Fischarts Geschichtsschrift*.

Réunion de travail des éditeurs/ éditrices: 11-12.04.2022, Paris ; 4-6.11.2022, Heidelberg ; 20.10.2022, Paris (visio). 12.-13. 01.2023, Munich; 5-7.06.2023, Heidelberg; 8-9 janvier 2024, Paris; 22-23 février 2024, Heidelberg.

Objectifs :

- mettre en place d'un protocole inédit d'édition synoptique, puis d'annotation critique et d'essai bilingues ;
- éclairer la première réception active de la langue rabelaisienne, que le lecteur du XXI^e siècle pourra observer *in vivo* ;
- redonner à la *Geschichtsschrift* de 1575 (première version de la transposition fischartienne du *Gargantua*) sa dimension première de transposition, et ancrer ainsi les enjeux linguistiques et poétiques du texte fischartien dans cette dimension-là ;
- faire bénéficier la lecture fischartienne des apports de la critique rabelaisienne ;
- pour les rabelaisants, mieux appréhender par le biais de la critique fischartienne le champ plus vaste (qui reste largement à défricher) de la réception allemande de l'œuvre rabelaisienne ;
- nourrir la réflexion de quiconque s'intéresse au large spectre des pratiques de traduction, d'imitation et de transposition au début de l'époque moderne ;
- mieux faire connaître le texte de Fischart auprès de chercheurs/ses confirmé(e)s, étudiant(e)s, voire amateurs/trices éclairé(e)s, germanophones et francophones.

Résultat : publication de l'*Anthologie* prévue chez Droz en 2027.

2025-2027 La fabrication du livre au temps de Beatus Rhenanus (1485-1547)

Bibliothèque humaniste de Sélestat et Bibliothèque des Dominicains de Colmar, automne 2025-mai 2027, en hommage à Pierre Petitmengin

Le parcours de Beatus Rhenanus, dont on connaît bien l'activité de philologue et d'éditeur de textes classiques et patristiques, peut aussi se lire comme celui d'un « artisan de la pensée », au sens où l'entendait François Ritter dans son *Histoire de l'imprimerie alsacienne* quand il s'attachait à valoriser le travail des imprimeurs. C'est bien l'activité de Beatus Rhenanus comme artisan et concepteur du livre que ce colloque se propose d'explorer.

Il s'agit en outre réinscrire l'activité propre à Beatus Rhenanus et à son entourage dans une perspective plus large, aussi bien dans le temps que dans l'espace, en s'attachant à examiner comment on passe du

texte au livre au XVI^e siècle, selon la démarche suivie par Jeanne Veyrin-Forrer dans un autre article fondateur, « Fabriquer un livre au XVI^e siècle ».

Trois événements scientifiques 2025-2027 _____

1. Deux séances de séminaire organisées à la Bibliothèque humaniste de Sélestat les 10 octobre et 14 novembre 2025 conjointement avec l'Université de Strasbourg (Laurence Buchholzer, Nicolas Souhait, Maud Pfaff, Fanny Kieffer):

- initier les étudiant.es de licence et de master de Strasbourg (littérature française, lettres classiques, histoire, histoire de l'art, master Edition) à l'histoire du livre, livres en mains;
- permettre aux futur.es intervenant.es du workshop de 2026 et du colloque de 2027 de découvrir les collections de la bibliothèque.

2. un workshop du 28 au 30 mai 2026: ateliers pratiques et conférences à la Bibliothèque des Dominicains de Colmar et à la Bibliothèque humaniste, avec ouverture aux professionnels du livre les jeudi à Colmar, et au grand public le samedi après-midi à Sélestat.

Ann Blair (Harvard Univ.) sera l'invitée d'honneur de l'événement 2026 et donnera une conférence publique à Sélestat le vendredi soir.

3. 27-28 juin 2027: colloque international à la Bibliothèque humaniste de Sélestat.

Programme prévisionnel du workshop des 28-30 mai 2026

28 mai, Bibliothèque des Dominicains, Colmar: journée destinée en particulier aux **professionnels du livre**. Conférence introductive aux fonds colmariens; ateliers: reliure, restauration de livre anciens, typographie, illustration, papier.

29 et 30 mai matin, Bibliothèque humaniste de Sélestat: **ateliers de chercheuses et chercheurs**, à partir d'exemplaire de la BHS.

30 mai soir: **Ann Blair**, historienne du livre, Harvard University, conférence ouverte au public.

30 mai après-midi: **ateliers grand public** à la BHS.

6. Participation à des programmes de recherche français et internationaux

2025-2027 Wissenschaftliche Mitarbeit am internationalen **Forschungsprojekt ESPIEGLE** (Enjeux Sociaux et Politiques des rEcueils facétieux: Gaïeté et Liberté de rire en Europe, XV^e-XVII^e siècles) [Soziale und politische Aspekte der scherzhaften Sammlungen: Fröhlichkeit und Lachenfreiheit in Europa, 15.-17. Jh.]. Leitung: Tiphaine Rolland. Finanzierung: Alliance Sorbonne Université.

Seit 2025. Wissenschaftliche Mitarbeit am internationalen **Editionsprojekt Machiavelli europeo** (<https://www.portalemachiavelli.it/intro-machiavelli-europeo/>). Leitung: Andrea Salvo Rossi. Jean-Louis Fournel. Faksimileausgaben der wichtigsten europäischen Übersetzungen der bedeutendsten Werke von Niccolò Machiavelli, die zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert erschienen sind, komplett mit exegetischem Begleitmaterial und als PDF-Datei zum Herunterladen (Edizione nazionale delle opere. Roma-Padova, Editrice Antenore). Ich wurde beauftragt, die deutschen Übersetzungen bzw. Adaptationen zu edieren.

2019-2023. Chercheuse associée au projet « **Renaissances. Mots et usages d'une catégorie historiographique** » (Université Paris-Lumières, dir. Véronique Ferrer, Paris Nanterre, et Jean-Louis Fournel, Paris 8). Séminaires réguliers, table-ronde au congrès de la RSA 2021.

<https://www.renaissances-upl.com/>.

28-29 septembre 2023, UCLouvain (Louvain-la-Neuve) : co-organisation avec A. Guiderdoni du colloque *La « Renaissance » dans les universités et les institutions de recherche au XXI^e siècle (Europe septentrionale) : fabrique et pratiques d'un objet d'étude et d'enseignement*. Publication prévue en 2026.

Depuis 2017. Membre de l'équipe de rédaction du projet « Font@ine. Edition numérique des œuvres de Charles Fontaine », dirigé par Elise Rajchenbach, Univ. de Saint-Etienne, IHRIM. Séminaires réguliers et édition de texte. <https://chfontaine.hypotheses.org/>

2016-2019. Chercheuse associée au projet d'édition critique commentée de la traduction allemande, par Johann Fischart, de la *Démonomanie* de Jean Bodin (dir. Tobias Bulang, Univ. Heidelberg). Financement de la DFG. Séminaires réguliers. <https://www.gs.uni-heidelberg.de/abteilungen/mediaevistik/bulang/fischart.html>

Depuis 2015. Chercheuse associée au projet « Traduire à la Renaissance/ Tradurre nel Rinascimento/ Translating in the Renaissance », dirigé par Jean-Louis Fournel (Paris 8) et Ivano Paccagnella (Univ. di Padova). Interventions dans chacun des colloques (Padoue 2015, Lyon 2016, Paris 2017).

2012-2014. Chercheuse associée au projet franco-néerlandais « Hybrid Discourses. Imaginary Booklists in the Margins of the Vernacular (1500-1700) », dirigé par P. J. Smith, Leide, et A.-P. Pouey-Mounou, dans le cadre du projet financé par le NWO « Hybrid Discourses - Transcoding Processes. Literature in the Margins of the Vernacular (1500-1700) »).

2008-2010. Chercheuse associée au projet franco-allemand ANR-DFG « Buchpraxis. Religiöse Buchpraktiken in der Frühen Neuzeit im Alten Reich und in Frankreich. Les pratiques religieuses du livre dans l'Empire et en France à l'époque moderne. Une comparaison transculturelle et interconfessionnelle (France-Empire). Religiöse Buchpraxis », dirigé par P. Veit, Paris, et Th. Kaufmann, Göttingen). <https://www.uni-goettingen.de/en/96709.html>. Cf. <https://journals.openedition.org/ifha/430>

7. Organisation de colloques, conférences, journées d'étude et séminaires

28-30 mai 2026, Bibliothèque Humaniste de Sélestat. Comité scientifique du colloque « La fabrication du livre au temps de Beatus Rhenanus (1485-1547) », avec organisation en amont de trois Ateliers pour les étudiant.es de master et les doctorant.es des Universités de Strasbourg, Mulhouse, Bâle et Fribourg/ Brisgau.

21-22 novembre 2024, Universität Münster : co-organisation avec Karin Westerwelle, du colloque international *Das Werk Montaignes im deutschsprachigen Raum. Zur Rezeption der Essays, der Theologianaturalis und der Voyage en Italie, 16.-21. Jahrhundert.* Double publication : 1. en langue française (2026) : numéro spécial du *Bulletin de la Société Internationale des Amies et Amis de Montaigne : L'œuvre de Montaigne dans les espaces germanophones : traductions, interprétations, appropriations* 2. en langue allemande (2027).

28-29 septembre 2023, UCLouvain (Louvain-la-Neuve) : co-organisation avec Agnès Guiderdoni du colloque *La « Renaissance » dans les universités et les institutions de recherche au XXI^e siècle (Europe septentrionale) : fabrique et pratiques d'un objet d'étude et d'enseignement* (cf. plus haut). Publication 2026.

16-18 sept. 2021. Apocalypses. Coorganisation du colloque international *Retours à l'Apocalypse. Héritage et hypertextualité dans les Mondes romans du Moyen Âge à nos jours*, Lille, 16-18 sept. 2021. Collaboration des EA ALITHILA et CECILLE de l'Université de Lille. Actes sous presse aux Presses du Septentrion (Lille).

2015-2020. Co-organisation des séminaires du projet Rabelais-Fischart (voir plus haut IV.3.): 27-28.05.2015, Université de Lille. 18-19.05.2016, Munich, Schloss Nymphenburg. 8-9.06.2017, Paris, Sorbonne Université. 16-18.05.2018, Heidelberg, Internationales Wissenschaftsforum. 13.-14.06.2019, Université de Lille. 27.-28.03.2020, Univ. Heidelberg. 4-6.11.2022, Heidelberg. 20.10.2022. Paris. 12.-13 janvier 2023. Munich. 5-7 juin 2023, Heidelberg. 8-9 janvier 2024, Paris; 22-23 février, Heidelberg.

25.03.2015. Berlin, Staatsbibliothek. Coorganisation avec D. Maira du premier Atelier XVI^e siècle franco-allemand dans le cadre des « Wissenswerkstätte » de la Staatsbibliothek.

27.03.2014. New York, congrès annuel de la Renaissance Society of America: org. avec A. K. Bleuler du panel „Aemulatio und Kunstkritik in der deutschsprachigen Literatur des 16. Jahrhunderts“.

2010-2013. Co-organisation des 6 ateliers Eurolab (projet ANR-DFG) (voir plus haut IV.2.): 30.04.2010, Lille, MESHS. 21-22.01.2011, LMU Munich. 8.-10.9.2011, Paris, Université de Chicago. 10-11.02.2012, LMU Munich. 7-8.09.2012, LMU Munich. 21-22.03.2013, Lille, MESHS.

2008-2009. Organisation des 2 séminaires du projet Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance (voir plus haut IV.2.): 10.03.2008, Lille, MESHS. 16.-17.10.2008, LMU Munich.

2002-2007. Coorganisation des séminaires « Polysémies. Littérature, arts et savoirs de la Renaissance », E.N.S. Ulm avec Anne-Hélène Klinger-Dollé, Anne-Laure Metzger-Rambach, Agnès Passot-Mannoorettonil, puis avec Céline Bohnert et Grégoire Holtz. Une notion polysémique est retenue chaque année. Une dizaine de séances par an : 2002-2003. *Translations*. 07.02.2004. Coorganisation à l'E.N.S. de la journée d'étude « Translations » (publication en ligne : *Camēnae* n° 7). 2003-2004. (*Admirer*. 2004-2005. *Paroles*. 2006-2007. *Mémoire*).

08-09.10.2004. Avec A. Sandoval, I. Streble et E. Werth, premier atelier interdisciplinaire franco-allemand de l'association GIRAF-IFFD : « Tabous et transgressions de tabous. Ein Blick auf Tabus und Tabubrüche ».

8. Communications en France

(hors interventions faites dans le cadre des projets Eurolab et Rabelais-Fischart).

[sont notées d'une * les interventions ayant donné ou devant donner lieu à une publication]

5.06.2026, visio, Séminaire de recherche « Imiter, traduire, amplifier » (org. Emma Fayard) :

Le *Bienenkorb* de Marnix de Saint Aldegonde et ses avatars amplifiés.

***1^{er}-2.04.2026, Paris**, colloque annuel de l'Association V. L. Saulnier, « Humanistes européennes au XVI^e siècle » :

« Humanisme allemand » : une catégorie androcentrée ?

5.02.206, Université Paris Nanterre, séminaire « Calepin », avec Mathieu de La Gorce

« Circulations du terme *emburelucoquer* chez Marnix (d'après Rabelais et Tory), et dans ses traductions allemandes »

***20-21.06.2025, Strasbourg et Sélestat**, Congrès national de l'Association Guillaume Budé :

« Une adaptation méconnue de la *Vie de Jésus Christ* de Robert Arnaud d'Andilly par Johann Michael Moscherosch (Strasbourg, 1646) »

4.12.2025. Paris 8, lancement du nouveau séminaire biennal de FabLitt « Temps longs, gestes neufs : fabrique littéraire et pédagogies critiques »³ :

XVI^e-XXI^e : comment faire du neuf avec du vieux ?

***27-28.03.2025, Paris**, colloque annuel de l'Association V. L. Saulnier, « Pères et fils à la Renaissance : représentations et réalités d'une relation » :

« Le père retrouvé. Enquête sur la parabole du fils prodigue à partir des lectures transfrontalières de l'*Acolastus* de Gnapheus »

17.10.2024, Université de Strasbourg, séminaire du CELAR, programme « Itinéraires. De la Renaissance aux Lumières

Opération transfert : le *Gargantua* de Rabelais revisité par Johann Fischart (Strasbourg, 1575-1590)

4.05.2024, Paris, Sorbonne Université : hommage à Marie Madeleine Fontaine (coorganisation et intervention).

13.03.2024, Paris, Université Paris 8, Festival des Langues, intervention avec Jean-Louis Fournel :

« Pour une histoire de l'Europe au regard du plurilinguisme »

*** 17-18.11.2023, Paris**, Sorbonne Université, colloque international « L'ekphrasis architecturale dans la littérature du XVI^e siècle en France » :

« Décrire Thélème: les choix architecturaux de Johann Fischart (*Geschichtsklitterung*, 1575-1590) »

***13-14.04.2023 Caen**, Univ. de Caen Normandie, colloque international « Le nationalisme linguistique en Europe

³ » <https://www.fabula.org/actualites/131252/seminaire-biennal-de-fablitt-2026-2027-temps-longes-gestes-neufs.html>

à l'époque moderne » :

« *'unser sprach ist auch ein sprach'*. Fischart et Goropius (1570-1590) »

22.11.2022. Paris, Sorbonne Université. Intervention dans le séminaire de Delphine Denis, « (In)civilités. Langue, discours, société » :

« Éloge de l'incivilité. Le *Grobianus* de Friedrich Dedekind (1549) et ses avatars (XVI^e-XVII^e s.) »

***19-21.05.2022. Paris**. Colloque international « Représentations et usages de la Saint-Barthélemy » :

« *Bartholomisierungen* : la fiction pour dire l'Histoire (Strasbourg, 1575-1590) »

4.03.2022. Strasbourg, séminaire du CELAR, conférence invitée :

« Rabelais à Strasbourg: des pouvoirs de la fiction en temps de guerres civiles (Johann Fischart traducteur, 1570-1590) »

8.10.2021. Visio. Répondante pour le séminaire de la FISIER (Fédération internationale des Sociétés et Instituts pour l'Étude de la Renaissance, « Langues, traductions et transferts. *Languages, translations and transfers* »

***10-11.09.2021. Lyon**, Université Lyon 2, colloque « Claude Nourry, dit le Prince. Innovations et tradition dans l'atelier de l'imprimeur » :

« Jean de Vauzelles et Jeanne Faye dans l'atelier Nourry : état des lieux »

10.04.2021. Paris, Sorbonne Université (visioconférence), séminaire « Copia » :

« Copieusement traduire : le *Gargantua* dilaté de Johann Fischart (1575-1590) »

***27.03.2021. Paris**, Sorbonne Université (visioconférence), colloque international « Rabelais/ Fischart. Analyses linguistiques contrastives » :

« Comment l'amplification s'arrête-t-elle chez Rabelais et chez Fischart ? » (avec A.-P. Pouey-Mounou)

16.03.2021. Paris, Sorbonne Université (visioconférence), séminaire de M2 d'A.-P. Pouey-Mounou, « Monstres en mots : l'écriture du monstrueux au XVI^e siècle » :

« Lectures germaniques des *Songes drolatiques* : premiers jalons d'une recherche en cours sur de drôles de monstres »

***15.01.2021. Paris**, Sorbonne Université, journée d'étude « La vulgarisation religieuse du Moyen Âge à l'époque moderne » :

« Les *Evangelicae historiae* d'Ammonius mises en vulgaires: Ottmar Nachtigall, Augsbourg 1524 - Jean de Vauzelles, Lyon 1526 »

***25.01.2020. Paris**, Atelier XVI^e siècle, journée d'études « Relire le '*V^e Livre*' (après *Rabelais grammairien*, 1981) » :

« *So findet jr die bon*. Hypothèses sur la présence méconnue du *Cinquiesme livre* dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) »

***14.03.2019. Caen**, colloque « Usages du copier-coller aux XVI^e et XVII^e siècles: extraire, réemployer, recomposer », org. M.-G. Lallemand et M. Speyer :

« Extraire et touiller. Le 'gâteau' de Johann Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

02.02.2019. Paris, Sorbonne Université, Atelier XVI^e siècle :

« Quodlibet, questions facétieuses et fricassée. Rabelais récrit par Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

***08.11.2018. Paris**, Institut d'Études avancées, colloque « Autour de Marot et des recueils collectifs. Configurations du champ poétique français », org. J. Goeury et N. Dauvois :

« Jean de Vauzelles et la cour »

19.10.2018. Paris, Sorbonne Université, séminaire Facéties du Labex OBVIL, org. M.-C. Thomine et L. Amazan:

« La *Geschichtklitterung* de Johann Fischart dans le sillage des recueils de facéties : nouvelles hypothèses sur une possible 'communauté de rieurs' »

01.06.2018. Université de Lille, colloque « Métaphores du livre à la Renaissance », org. M.-C. Thomine et I. Salas :

« *Vas futile* : des silènes de Rabelais aux improbables récipients de Fischart (Prologue de la *Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

***23-26.10.2017. Paris**, Cité universitaire, Maison de l'Espagne, colloque international « Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in the Renaissance (3) », org. J.-L. Fournel et I. Paccagnella :

« *L'Anti-Machiavel* de Gentillet dans la traduction de Nigrinus (1580). Un chapitre de la réception de Machiavel en Allemagne »

***19-20.10.2017. Lyon**, Université de Lyon 2, « Les métaphores de la traduction », org. F. Géral :

« Castration du taureau et épouillement du singe. Métaphores de la traduction dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) »

***12-13.06.2017. Paris, Musée de l'Armée**, « Bayard ignoré. Une figure européenne de l'humanisme guerrier », org. L. Vissière, B. Deruelle :

« Relectures allemandes de la geste de Bayard au XIX^e siècle: quelques brèves incursions »

***23.03.2017. Lille**, « Du jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots », org. F. Brisset, A. Coussy, R. Jenn, J. Loison-Charles :

« Du jeu dans les langues. Fischart créateur des jeux de mots de Rabelais (1575-1590) »

24.02.2017. Strasbourg, Archives de la Ville et de l'Eurométropole de Strasbourg, « Transgressions. Autour du jubilé de la Réforme, 1517-2017 », org. B. Jordan :

« *Subvertieren*. Le rire de Rabelais 'traduit' par Johann Fischart (Strasbourg, 1575-1590) »

19-21.10.2016. Lyon, Ecole Normale Supérieure, « Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in the Renaissance (2) », org. J.-L. Fournel et I. Paccagnella :

« Fischart introducteur et traducteur de La Boétie en Allemagne ? Les versions allemandes du *Réveille Matin* (1573-1593) »

***9-11.03.2016. Amiens**, Université de Picardie Jules Verne, « Anatomie(s) d'une anatomie : nouvelles recherches sur les Blasons anatomiques du corps féminin II », , org. J. Goeury et Th. Hunkeler :

« Un blason de bric et de broc ? L'anatomie de Gargamelle chez Johann Fischart (1590) »

10-11.12.2015. Bordeaux, Université de Bordeaux, « La Réforme et la Fable », org. A. Vintenon et F. Poulet :

« La fable de Rabelais traduite par le protestant Johann Fischart (Strasbourg, 1570-1590) »

08.12.2015. Lille, Université de Lille, séminaire de l'UFR Humanité, org. B. Sève et G. Dal :

« Les pratiques de la traduction chez Johann Fischart (Strasbourg, 1570-1590) »

05.06.2015. Orléans, Université d'Orléans, séminaire « Dynamiques religieuses dans l'Europe des XIV^e-XVIII^e siècles », org. E. Boillet :

« Polémique et satire anti-jésuites. Les publications de Johann Fischart à Strasbourg (1570-1580) »

29.05.2015. Lille, Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société, séminaire doctoral « Sphère privée, sphère publique. Construire l'espace public en France et en Allemagne, XVI^e-XXI^e siècles », org. M.-L. Legay (avec Ch. Bénévent) :

« Ces échanges privés à la 'République des lettres' »

28.05.2015. Lille, séminaire de l'UFR Humanités :

« Vous avez dit traduction ? Fischart, le 'Rabelais allemand' (1575-1590) »

***09.-11.04.2015. Paris**, Institut National d'Histoire de l'Art, « François I^{er} imaginé », org. B. Petey-Girard :

« La fabrique allemande du roi français »

***09.-11.10.2014. Clermont-Ferrand**, Université Clermont-Auvergne, colloque international « Traduire le mot d'esprit. Pour une géographie du rire à la Renaissance (1480-1610) », org. N. Viet :

« Maillages: exhibition, dissolution. Quelques réflexions sur le devenir des jeux de mots de Rabelais dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) »

16.12.2013. Strasbourg, Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme – Alsace, journée d'études « Ottmar Nachtgall: quand Strasbourg chantait l'humanisme. Als das humanistische Straßburg zu singen begann » (projet INTERREG Patrimoine Humaniste du Rhin Supérieur), dans le cadre de l'exposition « Ottmar Nachtgall » :

« Nachtgall, l'exil, la Bible »

28.06.2013. Lyon, Ecole Normale Supérieure, Biblyon 2013, org. M. Clément et R. Mouren :

« Une publication féminine méconnue à Lyon: les *Epistres amoureuses*, Claude Nourry, ca. 1529-1534 »

***16.11.2012. Tours**, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, colloque international « Lectures et écritures

féminines de la Bible en Europe aux XIV^e-XVII^e siècles », org. E. Boillet et M. T. Ricci :

« *Marguerite de Navarre et la Bible : bataille pour la langue française* »

***19.-20.05.2011. Paris**, Université de Paris 12 – Paris-Est, colloque « D'un règne à l'autre : François Habert, poète français », org. S. Bokdam et B. Petey-Girard :

« Une profession de foi sous forme de *Pierre philosophale* à l'intention de Marguerite de Navarre (1541-1542). Une œuvre retrouvée de François Habert »

09.11.2010. Lille, séminaire « Lettres-Mathématiques », org. A.-P. Pouey-Mounou et V. Vassalo :

« Lettres et proportions chez Geofroy Tory (1529) »

***05.-06.11.2009. Lille**, « Figures et figuration du pouvoir », colloque international, org. M.-M. Castellani et F. Mcintosh :

« Figurer le roi dans une ville « défigurée » : l'entrée de Henri IV à Lyon »

***05.06.2009. Lyon**, Ecole Normale Supérieure, « Charles Fontaine : un humaniste parisien à Lyon », org. E. Rajchenbach-Teller et G. De Souza :

« Charles Fontaine et les entrées royales (1548-1564) : la *Salutation au Roy Charles IX* »

***14.06.2008. Paris**, journée d'études « Traduction et littérature européenne (1450-1559) », org. N. Viet :

« D'une cour l'autre. Caspar Scheit traducteur de Marot (Heidelberg, 1551) »

16.05.2008. Lyon, Ecole Normale Supérieure, Atelier de recherche seiziémiste « Les *Écrits* de Jean de Tournes », org. M. Jourde :

« Jean de Tournes, ses *Bibles* illustrées et ses *Figures de la Bible* (Lyon, 1551-1564) »

***8.-9.11.2007. Tours**, Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, colloque international « Chemins de l'exil, havres de paix. Migrations d'hommes et d'idées au XVI^e siècle », org. J. Balsamo et C. Lastraioli :

« De l'exil à la mission. L'itinéraire d'Ottmar Nachtgall entre Strasbourg, Augsbourg et Fribourg-en-Brigau (1520-1528) »

***15.06.2007. Paris**, Université de Chicago, journée d'études « La biographie des écrivains à la Renaissance », org. Ph. Desan, F. Lestringant et A. Tarrête (journée d'étude du Centre Saulnier) :

« Pour une méthode du contre-point. Les dernières recherches sur Jean de Vauzelles (Lyon, ca. 1495-1563) »

***06.-08.06.2007. Amiens**, Université Picardie – Jules Verne, colloque international « Langue de l'autre, langue de l'auteur », org. A.-P. Pouey-Mounou et M.-S. Masse :

« Un 'pecheur de livres en français' à la cour de Heidelberg : le répons des langues dans l'*Éloge du mois de mai* de Caspar Scheit (1551) »

25.05.2007. Lyon, Ecole Normale Supérieure, Atelier de recherches seiziémistes « Les écrits de Jean de Tournes », org. M. Jourde :

« Jean de Tournes et les *Figures de la Bible* »

27.04.2007. Paris, Université Paris 7, séminaire de l'équipe Traditions antiques et modernité, org. J. Vignes :

« Les *Blasons* poétiques de Jean de Vauzelles (1536-1538) »

***08.09.06.2006. Lyon**, Institut des Sciences de l'Homme, colloque international « L'émergence littéraire des femmes à Lyon à la Renaissance », org. M. Clément et J. Incardona :

« Marie-Madeleine, une sainte femme à la mode lyonnaise. Le *Magdalon de la Maddalena* de Jean de Vauzelles (1550) »

08.03.2005. Paris, Ecole Normale Supérieure, séminaire « L'Italie dans l'Europe de la Renaissance », org. Ch. Dupraz :

« La réception française des nouveaux courants de pensée religieuse autour de Marguerite de Navarre »

***06-8.11.2003. Lille**, Université de Lille, colloque international « Rire à la Renaissance », org. M.M. Fontaine:

« Histoire de pantoufles: Rabelais, Paul Lacroix et Nodier »

10.03.2003. Paris, Ecole Normale Supérieure, séminaire Polysémie « Translation » (avec A.-L. Metzger-Rambach) :

« Prendre le sens de la lettre' (J. Locher) ou 'faire parler en françoys' (J. de Vauzelles) : le rôle de la traduction dans la littérature spirituelle (1497 – 1542) »

28 janv. 2001. Paris, École Normale Supérieure, séminaire Polysémies « Vacance » :

« Lumières à la dérive : légendaire poétique et vacance théologique chez Jean de Vauzelles »

9. Communications, conférences et posters à l'étranger

(hors interventions faites dans le cadre des projets *Eurolab* et *Anthologie bilingue Rabelais-Fischart*)

[sont notées d'une * les interventions ayant donné ou devant donner lieu à une publication]

6.07.2027, Munich, Siemens-Stiftung, avec T. Bulang, B. Kellner et J.-D. Müller :

Présentation de l'Anthologie Rabelais-Fischart

26.05.2025. Kiel. Conférence invitée dans le cadre du workshop *Translationsliteratur in der Frühen Neuzeit* :

« Zur heutigen Wahrnehmung der frühneuzeitlichen *translatio*-Praxis : die deutsch-französische Anthologie zu Rabelais und Fischart, ein verlegerisches *novum* »

* **8-10.11.2023. Munich**. « À quoi rime la prose ? Les vers dans les textes en prose au XVI^e siècle »

« „Kommen nit Verß und Reimen vom singen oder singen vom Reimen?“ De l'usage fischartien des vers dans la prose »

9-10.03.2023. Bielefeld, colloque international « Co-Prints. Offizinen als heuristischer Ansatzpunkt der Kontextmodellierung Beiträge zur Literaturgeschichte im Zeichen von Konfessionalisierung und Konversionalisierung (1555–1618) » :

« Die Straßburger Offizin Bernhard Jobins in der huguenottischen Konstellation (ca. 1570–1590) »

21.04.2021. Congrès annuel de la Renaissance Society of America (en vidéoconférence), table-ronde „How did they say Renaissance in Renaissance Europe?“

15.04.2021. Congrès annuel de la Renaissance Society of America (en vidéoconférence), panel „Rabelais et sa postérité (XVIII^e-XIX^e siècles)“ :

„Lisez et riez !“ Ch. Levin Sander remodeleur de Rabelais et Fischart (1785-86)“

12.04.2019. Madrid, congrès annuel de la Fondation Alexander von Humboldt, poster :

„Kulturtransfer im Europa der Frühen Neuzeit“

***03.-05.04.2019. Willstätt**, colloque „Johann Michael Moscheroschs Textwelten Interdisziplinäre und internationale Konferenz anlässlich seines 350. Todestages“, org. D. Werle et S. Brockstieger :

„Neue Anstöße zu Moscheroschs deutsch- französischer Mittlertätigkeit: Die bis jetzt unbekannte Vorlage der *Meditation sur la Vie de Jesus Christ* (1646)“

18.03.2019. Toronto, Congrès annuel de la Renaissance Society of America :

« Translator Rabelais: (le) lard et la matière (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »

16.03.2019. Toronto, Atelier XVI^e siècle franco-américain, org. G. Holtz et A.-P. Pouey-Mounou (avec A.-P. Pouey-Mounou et B. Renner) :

« Une traduction-recréation observée *in vivo*. Enjeux de l'Anthologie bilingue commentée Rabelais-Fischart »

28.09.2018. Osnabrück, 11^e congrès du Frankoromanistenverband, panel „Gewalt, Zensur und „freie Rede“ in der Literatur der Renaissance », org. O. Millet et K. Westerwelle :

„Freie Rede, ungewisses Lachen. Die *Geschichtklitterung* Johann Fischart's (1575-1590) und die französischen Religionskriege“

18.05.2017, Münster, Exzellenzcluster „Religion und Politik in den Kulturen der Vormoderne und der Moderne“, Münster, invitation de K. Westerwelle :

„*Bürgermetzigung und Bartholomisirungen*. Die französischen Religionsbürgerkriege in Johann Fischart's *Geschichtklitterung* (1575-1590)“

- 8-12.10.2017. Zurich**, Romanistentag 2017, panel org. par D. Fliege et R. Gerrits :
 « (E)scat(h)ologies. Johann Fischart interprète des ambivalences de Frère Jean (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) »
- 13-15.09.2017. Brixen**. Symposium annuel de la Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft, „Deutsch-romanischer Literatur- und Kulturtransfer in Spätmittelalter und Früher Neuzeit: Bilanz und Perspektiven“, org. S. Hartmann, B. Bastert :
 „Komik im Transfer. Der französische *Gargantua* ‚auf den deutschen Meridian visiert‘: Fischarts *Geschichtklitterung*“
- *19-21.09.2016. Wolfenbüttel**, Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel, colloque „Johann Fischart – Neue Forschungsperspektiven auf Literatur der frühen Neuzeit, Wolfenbüttel », org. T. Bulang :
 „*Verschrecklich lustig*. Die *Geschichtklitterung* als Nachdichtung eines komischen Romans“
- 13-16.10.2015. Padoue**, „Traduire à la Renaissance/Tradurre nel Rinascimento/Translating in the Renaissance (1) », Padoue, org. J.-L. Fournel, I. Paccagnella :
 « Du passeur à l'entrelardeur: Johann Fischart (Strasbourg, 1570-1590) »
- 15-16.09.2015. Leipzig**, congrès annuel de la Fondation Alexander von Humboldt :
 „Laughter in France and Germany in the sixteenth century: François Rabelais and Johann Fischart“
- 21.05.2015. Berlin**, Freie Universität, invitation d'A. Gerstenberg :
 „Übersetzen, um zum Lachen zu bringen? Johann Fischart und Rabelais (1575–1590) “
- 27.03.2015. Berlin**, Congrès annuel de la Renaissance Society of America :
 „Critical rivalry in practice: Marot, Scheit and the music (1551)“
- 02.04.2014. New York**, Barnard College, Center for Translation Studies, New York, invitation de Philipp Usher:
 « La traduction comme expérimentation. Johann Fischart et François Rabelais (1575-1590) »
- 25.03.2014. New York**, congrès annuel de la Renaissance Society of America, panel „Vernacular languages in the Renaissance: new analytical methods”, org. J.-L. Fournel:
 „A new methodological tool for studying the vernacular languages of the Renaissance: the ‘laboratories’“
- 30.01.2014. Berlin**, Frankreichzentrum (Freie Universität), invitation de M. Zimmermann:
 « Rabelais entre France et Allemagne. La traduction de Fischart (1575-1590) »
- *25.05.2011. Bruxelles**, Université libre, séminaire doctoral transfrontalier « Esthétique et spiritualité », org. B. Decharneux, C. Maignant et M. Watthee-Delmotte :
 « Les gravures de la Bible : de l'illustration du texte au support d'œuvres d'art (fin XV^e– début XVII^e siècle) »
- *19.03.2010, Louvain-la-Neuve**, séminaire transfrontalier « Esthétique et spiritualité », org. B. Decharneux, C. Maignant et M. Watthee-Delmotte :
 « La plume, le pinceau et la croix : les paraphrases bibliques de l'Arétin au service d'une spiritualité qui parle aux sens (1530-1540) »
- 8-11.11.2009. Gotha-Erfurt**, Forschungsbibliothek Schloss Friedenstein, atelier du projet ANR-DFG « Buchpraxis » :
 « La *Danse de la mort* de Holbein est-elle un livre religieux ? »
- 17.12.2007. Munich**, Ludwig-Maximilians-Universität, invitation de J.-D. Müller :
 „Die französische Wappendichtung (*blasons*) im Spannungsfeld von mittelalterlicher Heraldik und frühneuzeitlicher Liebesdichtung“
- 18.06.2007. Munich**, Ludwig-Maximilians-Universität, participation à l'atelier « Interpretationsmodelle in der Frühen Neuzeit. Die *Clavis Scripturae* (1567) de M. Flacius Illyricus » org. Ph. Büttgen et D. Thouard.
- 18-24.04.2004. Francfort/Main**, Johann-Wolfgang-Goethe-Universität, et Munich, Zentralinstitut für Kunstgeschichte, 2^e Académie internationale de printemps des historiens de l'art/Internationale Frühjahrsakademie für Kunstgeschichte, org. S. Le Men :
 « Deux publics pour les textes religieux de l'Arétin traduits de 1539 à 1542 par Jean de Vauzelles : enjeux italiens et lyonnais »

30.08.2004. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Stipendiatenkolloquium :

„Entstehung einer wegweisenden Bibelreihe in Zusammenarbeit eines Nürnbergischen Verlags mit einem Lyoner Drucker (1512-1522)“

***30.09.-02.10.2004. Wittenberg**, „Frühneuzeitliche Kulturkonfessionen. Erste Nachwuchstagung des Vereins für Reformationsgeschichte“, org. Th. Kaufmann, A. Schubert, K. von Greyerz :

„Lugduni impressa impensis Koberger Nurembergensis. Schnittstelle Bibeldruck (Lyon-Nürnberg-Venedig, 1512-1522)“

10. Responsabilités éditoriales

A. Codirection de la collection *De lingua et linguis* (Genève, Droz)

Avec Jan-Dirk Müller, depuis 2015.

<https://www.droz.org/france/section/Travaux+d%27Humanisme+et+Renaissance/De+lingua+et+linguis/1>

Les six premiers volumes de la série sont issus du projet de recherche franco-allemand Eurolab (ANR-DFG 09 - FASH – 027, 2010-2013).

Compte-rendu des trois premiers volumes : *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. CXCIV, fasc. 646, 2^e trimestre 2017, p. 298-302.

Vol. I. *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, éd. Elsa KAMMERER et Jan-Dirk MÜLLER, Genève, Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXLIX, De lingua et linguis I)

Compte-rendus : *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. CXCIV/646, 2017/2, p. 298-302 (T. Van Hal) ; *Sixteenth Century Journal*, XLIX/3 (2018), p. 836-838 (T. van Hal).

Vol. II. *Le livre italien à Paris. Italiens français et Français italianisants, leurs livres et leurs imprimeurs-libraires*, éd. Jean BALSAMO, Genève, Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXXXVI, De lingua et linguis II)

Prix : Prix Français de la Bibliographie 2016, décerné par le Syndicat du Livre Ancien et Moderne ; Prix Monseigneur Marcel 2016 de l'Académie française.

Compte-rendus : *Bulletin du bibliophile* 2016/2, p. 404-406 (Ch. Bénévent) ; *The Sixteenth Century Journal*, vol. XLVII, No. 1, Spring 2016, p. 189-191 (M. Wolfe) ;

Vol. III. *Les mots de la guerre*, éd. Marie Madeleine FONTAINE et Jean-Louis FOURNEL, Genève, Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DLIV, De lingua et linguis III)

Compte-rendus : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXXVIII (2016/3), 677-678 (X. Ducros) ; *L'Universo Mondo. Bollettino d'informazione del Gruppo di studio sul Cinquecento Francese* 44 (2016), 52-53 (Riccardo Benedettini) ; *Renaissance Quarterly*, vol. LXX, n°2, 2017, p. 700-702 (M. M. Elbl) ; *Journal of Military History* 81/1 (January 2017), p. 218-219 (Stéphane Gal) ; *Acta fabula* 18/8 (oct. 2017) (N. Roudet) ; *Sixteenth Century Journal* XLVIII/3 (2017), p. 785-787 (M. Wolfe) ; *Revue European History Quarterly* n° 46 (2016), p. 734-737 (A. Guidi)

Vol. IV. *Villes à la croisée des langues (XVI^e-XVII^e siècles) : Palerme, Naples, Milan, Anvers et Hambourg. Städte im Schnittpunkt der Sprachen (16.-17. Jb.) : Antwerpen, Hamburg, Mailand, Neapel und Palermo*, éd. Roland BEHAR, Mercedes BLANCO et Jochen HAFNER, Genève, Droz, 2018 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXCIII, De lingua et linguis IV)

Compte-rendu : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXXXII/2 (2020), 407-410 (E. Andretta et A. Chassagnette).

Vol. V. *Les cours, lieux de rencontre et d'élaboration des langues vernaculaires à la Renaissance (1480-1620). Höfe als Laboratorien der Volkssprachigkeit zur Zeit der Renaissance (1480-1620)*, éd. Jean BALSAMO et Anna-Kathrin BLEULER, Genève, Droz, 2016 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DLXV, De lingua et linguis V)

Compte-rendus : *Studi francesi*, 182 (mai-août 2017), p. 350-351 (A. Bertolino) ; *Historische Zeitschrift* 305/3 (2017), p. 835-836 (U. Krampfl) ; *Histoire, Epistémologie, Langage*, n°39/2 (2017), p. 187-190 (O. Schneider-Mizony) ; *Revue du XVII^e siècle*, 2018/1, p. 155-156 (M.-Th. Mouey) ; *Renaissance Quarterly*, vol. LXXI, n° 2, p. 781-782 (A. Classen) ; *Archiv für Kulturgeschichte* 101/2 (2019), 480-481 (S. Rabeler).

Vol. VI. *Langues hybrides: expérimentations linguistiques et littéraires (XV^e-début XVII^e siècle). Hybridsprachen: Linguistische und literarische Untersuchungen (15.–Anfang 17. Jh.)*, éd. A.-P. POUÉY-MOUNOU et P. J. SMITH, Genève, Droz, 2019 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DXCVIII, De lingua et linguis VI)

Vol. VII. *Traduire. Tradurre Translating. Vie des mots et voies des œuvres dans l'Europe de la Renaissance*, Genève, Droz, 2022 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DCXXXIV, De lingua et linguis VII), éd. Jean-Louis FOURNEL et Ivano PACCAGNELLA.

Vol. VIII. *Le proto-nationalisme linguistique en Europe à l'époque moderne*, Genève Droz, en préparation (De lingua et linguis VIII), éd. Marie-Églantine LESCASSE et Alexandra MERLE (en préparation).

Vol. IX. *La traduzione nell'Europa della prima età moderna. Ambiti, networks, teorie. Translation in early modern Europe. Domains, networks, theories. La traduction dans l'Europe de la première modernité. Milieux, réseaux, théories*, éd. Alessandra PETRINA, Jean-Louis FOURNEL et Paolo ZAJA, manuscrit accepté en janvier 2026.

B. Co-direction de la collection À l'aube de la modernité (Travaux de littératures romanes, Éditions de Linguistique et de Philologie)

Avec Emanuele Cutinelli-Rendina et Matteo Palumbo, depuis 2025.

<https://www.eliphi.fr/#/eliphi/accueil/presentation>

C. Comité scientifique de la revue Littérature

Depuis 2021.

<https://www.revues.armand-colin.com/lettres-langue/litterature>

11. Expertises

Expertise de projets de recherche depuis 2015 pour :

- l'Agence Nationale de la Recherche (ANR) en France
- la *Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)* en Allemagne
- les programmes trilatéraux de la Villa Vigoni
- le F.R.S.-FNRS (Fonds de la Recherche Scientifique-FNRS), agence de financement de la recherche pour la Belgique francophone

Évaluation d'articles pour

- la *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
- les *Cahiers de Recherches médiévales et humanistes*,
- *Renaissance and Reformation. Renaissance et Réforme*
- la RELIF
- ainsi que pour plusieurs recueils collectifs.

12. Appartenance à des sociétés savantes

En France : SFDES (Société Française d'Etude du Seizième Siècle), RHR (Réforme, Humanisme, Renaissance), STFM (Société des Textes Français Modernes), Société des agrégés, Association V. L. Saulnier, Société d'Histoire Littéraire de la France.

Hors de France : RSA (Renaissance Society of America), FISIER (Fédération Internationale des Sociétés et Instituts pour l'Etude de la Renaissance), Gruppo di studio sul Cinquecento francese, Deutscher Romanistenverband, Internationaler Verband für Germanistik, Grimmelshausen Gesellschaft (membre du bureau depuis juin 2025).

Réseaux d' alumni: DAAD, Alexander von Humboldt – Stiftung, Sociétés des anciens de l'ENS.

V. Responsabilités collectives à l'Université

1. Depuis le 1^{er} sept. 2022, codirection de l'équipe de recherche FabLitt (UR 73 22 Fabrique du littéraire), à Paris 8, avec Nancy Murzilli

L'équipe, très dynamique, compte actuellement 25 membres titulaires et une cinquantaine de doctorant.e.s. Elle a reçu un très bon retour de l'HCERES en 2025. Pour le prochain quinquennal, elle continue d'explorer des domaines qui couvrent toutes les périodes, selon des démarches souvent très pionnières (par ex. la création critique, qui donne lieu à un colloque Cerisy en juillet 2025). Pour le prochain quinquennal, les membres de l'équipe ont décidé collégalement d'infléchir certains de ses axes.

La responsabilité de l'équipe FabLitt est pour moi une expérience particulièrement stimulante, car elle me confronte avec des manières de penser la littérature – ou plutôt « le littéraire » – très différentes de celles qui m'étaient plus familières, en tant que seiziémiste nourrie à la grande tradition philologique. Voici en effet les axes actuels de l'équipe :

I. Anarchéologie du littéraire

L'une des particularités de l'équipe consiste à penser l'historicisation de la littérature depuis le présent. Nombreux sont les travaux des membres de l'équipe qui cherchent à **décentrer, pluraliser, contester, augmenter, voire renverser l'histoire littéraire** comme récit reposant sur des institutions et des idéologies nées dans l'Europe du XIX^e siècle. L'équipe essaye souvent - pour l'ensemble des périodes travaillées à FabLitt, de l'Antiquité au XXI^e siècle - de creuser ailleurs que dans le site de fouille principal, d'excaver de nouvelles pièces, pour s'apercevoir qu'à côté des monuments de pierre, admirés par toutes et tous, il y avait des constructions de terre, de feuilles et de bois peut-être moins spectaculaires mais tout aussi signifiantes. L'équipe a éprouvé dans les années passées de nouvelles approches (anachronismes, histoires potentielles, critique interventionniste, connexions intempestives, techniques de chiffonnier...) qui lui permettent d'élaborer ces récits minoritaires non pas sur « la littérature » mais sur « le littéraire » - le changement de nom de l'équipe, en 2018 (« Fabrique du littéraire » et non plus « Littératures, histoires, esthétique »), reposait sur l'idée que la « littérature » ne serait que l'une des captures conceptuelles de pratiques, d'existences, de matières et d'imaginaires que l'adjectif substantivé « le littéraire » paraissait mieux rassembler.

1. Curiosités, au carrefour des agendas de recherche et des pratiques pédagogiques. 2. Actualisation et transmission des textes (pensée du temps). 3. Circulations : traductions, remédiations, transferts, translations (pensée de l'espace).

II. Pratiques et théories de la création

Dans cet axe, qui garde la mémoire des approches théoriques que l'équipe a inventées et/ou fait rayonner- la génétique, la poétique et la sémiotique - sont associées plusieurs approches sur la création que mènent ensemble écrivains et théoriciens au sein de l'équipe.

1. Recherche-création en littérature. 2. Littérature entre les arts. 3. Poétiques

III. Politiques de la littérature

Il s'agit d'étudier les productions littéraires et artistiques auxquelles des situations historiques de traitements déshumanisants ont donné naissance, ainsi que les nouveaux concepts et modèles que cette étude rend nécessaires, mais aussi de travailler sur la représentation des rapports entre non-humains (en particulier les animaux), pour promouvoir une dynamique plus large autour de l'éco-critique, et aider nos sociétés à comprendre les enjeux de nos rapports à nos divers environnements. L'équipe FabLitt s'intéresse enfin de près à ce que l'on fait généralement relever de l'activisme (médiactivisme, artivisme, etc.), au carrefour entre recherche-création et recherche-action. FabLitt s'inscrit ici non seulement dans une tradition de politisation remontant au Centre expérimental de Vincennes, mais aussi dans une dynamique de coalitions ponctuelles entre analyses philosophiques, engagements politiques, enquêtes en sciences sociales et recherches esthétiques, dont les luttes autour du SIDA, les

revendications féministes, les mouvements anti-racistes et les formes de vie LGBTQI+ ont représenté des instances particulièrement importantes.

1. Violences et dominations. 2. Écocritique et éco-poétique. 3. Critique interventionniste et activisme littéraire.

L'équipe FabLitt continue d'être très impliquée dans un partenariat actif avec l'Université de Sarajevo, établi au moment de la guerre en ex-Yougoslavie, et s'est largement mobilisée, au sein de Paris, dans le soutien à l'Ukraine, depuis 2022.

Au titre de la codirection de l'équipe, je suis également membre du **Bureau de l'ED** et du conseil de l'ED, et je participe au Conseil des directeurs d'unité. Je participe aux **jury de contrats doctoraux** (2022, 2023).

2. Convention Paris 8 – École nationale des chartes

Dès mon arrivée à Paris 8, j'ai mis en place, pour les niveaux master et doctorat, une convention entre l'Université Paris 8 (départements d'Histoire et département de Littératures française, francophone et comparée) et l'École nationale des chartes. La convention associe l'École nationale des chartes (diplôme d'archiviste paléographe), l'UR 7322 Fabrique du Littéraire (FabLitt), le Centre d'histoire des sociétés Médiévales et Modernes (MéMo), l'équipe Archéologie du Proche-Orient hellénistique et romain (APOHR) de l'UMR 7041 ArScAn et l'UMR 8533 Institutions et Dynamiques historiques de l'économie et de la société (IDHE.S), pôle universitaire Paris 8. Cette convention a pris effet au 1^{er} janvier 2023.

3. Comités de sélection

2012

- Université Lille 3, poste de maître de conférences en Littérature du XVI^e siècle (présidence du COS)

2022

- Université Picardie Jules Verne, poste de Professeur en Littérature du XVI^e siècle
- Université Lyon 3, poste de Professeur en Littérature du XVI^e siècle
- Université Paris 8, poste de Maître de conférences en Littératures, société, écologies
- Université Sorbonne Paris Nord, campagne de promotion interne aux fonctions de professeurs des universités ou campagne dite de « repyramidage », 9^e section
- Université Paris 8, poste d'ATER en Littérature des XVI^e-XVIII^e siècles, rhétorique et poétique (présidente du comité de recrutement)

2023

- Université Paris 8, poste de Professeur en Histoire des idées, cultures allemandes et européennes (Études germaniques)
- Université de Haut Alsace, poste d'enseignant-chercheur contractuel en 9^e section
- Université Paris 8, poste de Maître de conférences en Littérature du Moyen Âge
- Université Paris 8, poste de Professeur en Littératures et arts (XX^e-XXI^e siècles)

2025

- Université Paris 8, poste de Professeur de Littérature XVII^e-XVIII^e siècles (présidence du COS)
- Université de Lille, poste de Professeur de Littérature du XVI^e siècle
- Université de Strasbourg, poste de Maître de conférences en Littérature du XVI^e siècle
- Université de Paris-Est Créteil, poste de Maître de conférences en Littérature du XVI^e siècle.

2026

- Université Paris 8, poste de Maître de conférences, « Littérature et savoirs (1100-1500) » (co-présidence du COS)

4. Univ. de Lille (2006-2021): participation au fonctionnement de l'UFR et de l'Université

Dans les années précédant la délégation à l'IUF, j'ai exercé plusieurs responsabilités pédagogiques. J'ai été **membre du conseil de l'UFR** de Lettres modernes (2010-2014) et ai assuré la **responsabilité de la L1** de la licence Lettres-

Mathématiques (partenariat entre les universités de Lille 3, Lettres et Sciences humaines, et de Lille 1, Sciences) au moment de sa création (2010-2012). En 2010, j'ai été vice-présidente du **Comité de sélection** de la section 9. Depuis 2019 je fais partie de **la commission de la mention Lettres** pour la **sélection des dossiers de master**. J'ai par ailleurs toujours essayé de renforcer les collaborations pédagogiques entre différents laboratoires de l'université en créant plusieurs **séminaires interdisciplinaires** (voir III.2. et III.5.).

Au niveau de la faculté des Humanités, je suis membre du conseil de la Bibliothèques des Humanités depuis 2019, et membre du Conseil de Laboratoire depuis 2020 (EA ALITHILA).

Particulièrement investie au sein de **l'École doctorale Lille – Nord de France - Belgique**, dont j'ai été membre du conseil en 2009-2011, j'ai été chargée de mission pour la création d'un **volet « Études européennes/ European Studies »**, avec F. Tamagne (IHRIS). J'y ai par ailleurs œuvré à la création de plusieurs séminaires transfrontaliers destinés à soutenir la mobilité des étudiant(e)s.

Au niveau de l'Université : j'ai accepté la coresponsabilité du cursus intégré mis en place entre les universités de Lille et de Cologne en 2007-2008. J'ai fait partie du comité de mise en place d'un projet Erasmus Mundus à Lille 3 (2009-2010). En 2012, j'ai participé aux ateliers thématiques de réflexion du CEVU pour la politique régionale et internationale de Lille 3. En 2014, j'ai fait partie du Comité scientifique de la candidature IDEX de Lille.

5. Autres responsabilités

Depuis juin 2025, membre du bureau de la **Grimmelshausen-Gesellschaft**, société savante fondée en 1977, qui fédère et suscite les recherches actuelles en littérature et en histoire culturelle sur l'œuvre de Grimmelshausen et le baroque allemande ; la société publie la revue *Simpliciana – Schriften der Grimmelshausen-Gesellschaft*, ainsi que les *Simpliciana-Beihefte*.

Depuis sept. 2022, membre du Comité scientifique de la revue *Littérature*.

Depuis 2015 : **codirection de la collection *De lingua et linguis* (Genève, Droz)**

<http://www.droz.org/monde/section/Travaux+d%27Humanisme+et+Renaissance/De+lingua+et+linguis/1/10>

Depuis 2018. Membre du Conseil scientifique de la **Bibliothèque Humaniste de Sélestat**.

2007-2011. Université de Lille 3 : membre du comité de lecture du **Prix Amphi**.

2003-2004. Déléguée des moniteurs du CIES (Centre d'Initiation à l'Enseignement Supérieur) de Picardie-Nord Pas de Calais.

2002-2005. **Fondatrice et présidente de l'association de jeunes chercheurs GIRAF-IFFD** (Groupe Interdisciplinaire de Recherche Allemagne-France. *Interdisziplinäre Forschungsgemeinschaft Frankreich-Deutschland*), à la suite de la première Université d'été franco-allemande de jeunes chercheurs en sciences humaines et sociales (Berlin, *Freie Universität*, juillet 2002).

https://twitter.com/GIRAF_IFFD

VI. Publications

1. Ouvrages individuels et direction d'ouvrages collectifs

Monographie

1. *Jean de Vauzelles et le creuset lyonnais. Un humaniste catholique au service de Marguerite de Navarre entre France, Italie et Allemagne (1520-1550)*, Genève, Droz (Travaux d'Humanisme et Renaissance 522), 2013, 535 p.

Compte-rendus : *Studi Francesi* 174, LVIII/III (2014), p. 578-579 (M. Busca) ; *Revue française d'histoire du livre* 135 (2014), p. 296-298 (G. Morisse) ; *Sixteenth Century Journal* XLVI/2 (2015), p. 471-472 (J. Nephew) ; *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXXVII (2015), p. 481-487 (R. Menini) ; *Réforme Humanisme Renaissance* 79 (2015), p. 335-338 (M. Clément) ; *Bulletin du Bibliophile* (2015), p. 156-160 (G. Berthon) ; *Bruniana & Campanelliana* 522/3 (2015), p. 236-237 (S. A.-B.) ; *L'Universo Mondo*.

ELSA KAMMERER

JEAN DE VAUZELLES
ET LE CREUSET LYONNAIS
(1520-1550)



DROZ

Bollettino d'informazione del Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese 43 (2015), p. 72-78 (S. Adorni Braccesi) ; *Revue des Sciences Humaines* 320 (oct.-déc. 2015), p. 1-3 (E. Doudet) ; *Zeitschrift für Romanische Philologie* 132/1 (2016), p. 276-279 (B. Huß) ; *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft* 35/2 (2017), p. 69-172 (W. Adam).

Éditions et traductions

1. Édition en ligne de la *Salutation au Roy Charles IX* de Charles FONTAINE (1564) dans le cadre du projet *Font@ine* (dir. E. Rajchenbach, IHRIM) : <http://chfontaine.huma-num.fr/textes/salutation-au-roy>

2. Henri ESTIENNE, *Nundinarum Francofordiensium encomium. Eloge de la foire de Francfort. Ein Lob auf die Frankfurter Messe. Encomium of the Frankfurt Fair*, coord. éd. Elsa Kammerer ; trad. Anne-Hélène Klinger-Dollé, Claudia Wiener, Maria Anna Oberlinner, Paul White, Genève, Droz (Texte courant 5), 2017.

Compte-rendus : *Renaissance et Réforme*, 41.2, printemps 2018, p. 177-179 (H. Cazes) ; *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LXXX-2 (2018-2), p. 457 – 458 (M. Furno) ; *Renaissance Quarterly* LXXII/4, 1552-1554 (A. Traninger) ; *Histoire et civilisation du livre* 14 (2018), 374-376 (F. Barbier).

3. Pietro ARETINO, *Trois livres de l'humanité de Jésus-Christ*. Extraits de la traduction de Jean de Vauzelles (1539), Éditions Rue d'Ulm, 2004, 223 p., postface de 90 p.

Compte-rendus : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LXVI, 2004, p. 455-457 (P. Hummel) ; *Les lettres romanes* 59/1-2 (2005), p. 160-161 ; *Passages franco-italiens*, numéro monographique de « Franco-Italica » (n° 31-32, juin-déc. 2007), éd. L. Badini Confalonieri, p. 240-244 (S. d'Amico).

En préparation (à paraître chez Droz en 2027):

Anthologie bilingue commentée du *Gargantua* de F. Rabelais et de la *Geschichtschrift* de J. Fischart. Zweisprachige, kommentierte Anthologie: Rabelais' Gargantua und Fischarts Geschichtschrift. Hg. von T. BULANG, E. KAMMERER, B. KELLNER, J.-D. MÜLLER u. A.-P. POUHEY-MOUNOU.

Co-direction d'ouvrages collectifs et de numéros de revue

Parus

4. (avec J.-D. MÜLLER) *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, Genève, Droz (De lingua et linguis I, Travaux d'Humanisme et Renaissance 549), 2015.

Compte-rendu : *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. CXCIV/646, 2017/2, p. 298-302 (T. Van Hal) ; *Sixteenth Century Journal* XLIX/3 (2018), 836-838 (T. Van Hal).

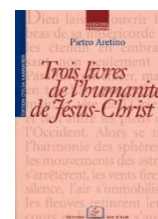
5. (avec D. KAHN, A.-H. KLINGER-DOLLE, M. MOLINS et A.-P. POUHEY-MOUNOU) *Textes au corps. Promenades et musardises sur les terres de Marie Madeleine Fontaine*, Genève, Droz (Travaux d'Humanisme et Renaissance 550), 2015.

Compte-rendus : *Studi Francesi* (2017), 513 (M. Busca) ; *Renaissance Quarterly* LXX/1 (2017), 390-391 (J. Kendrick).

6. (avec A.-H. KLINGER, A.-L. METZGER-RAMBACH et A. PASSOT) *Translations. Pratiques de traduction et de transfert à la Renaissance. Camenae* 3, 2007.

Font@ine

Édition numérique des œuvres de Charles Fontaine



IMPRIMEURS ET LIBRAIRES
DE LA RENAISSANCE :
LE TRAVAIL DE LA LANGUE
SPRACHPOLITIK DER DRUCKER,
VERLEGER UND BUCHHÄNDLER
DER RENAISSANCE

Coordination générale
Elsa Kammerer – Jan-Diik Müller



TEXTES AU CORPS

Promenades et musardises sur les terres
de Marie Madeleine Fontaine



DROZ

En préparation

7. (avec T. BULANG, B. KELLNER, J.-D. MÜLLER et A.-P. POUÉY-MOUNOU) : *Anthologie bilingue commentée du Gargantua de F. Rabelais et de la Geschichtsschrift de J. Fischart*, en préparation pour Droz (projet Rabelais-Fischart depuis 2015). L'*Anthologie* doit paraître en 2027.

8. (avec A. Guiderdoni, G. Alfano et F. Collard) : *Renaissances 3. La « Renaissance » dans l'enseignement et la recherche au XXI^e siècle* (école, université, institutions de recherche) [3^e volume issu du projet « Renaissance. Mots et usages d'une catégorie historiographique »]. Manuscrit rendu en décembre 2025, publication 2026.

9. *L'œuvre de Montaigne dans les espaces germanophones : traductions, interprétations, appropriations*. Numéro spécial du *Bulletin de la Société Internationale des Amis et Amis de Montaigne* (2026/2). Manuscrit rendu en mars 2026, publication automne 2026.

10. *Das Werk Montaignes im deutschsprachigen Raum. Zur Rezeption der Essais, der Theologia naturalis und der Voyage en Italie, 16.-21. Jahrhundert*. Beihefte zu Euphorion (2027).

2. Publications dans des revues nationales et internationales à comité de lecture

1. « 'umb Reimens willen'. Rimes et vers dans la *Geschichtsschrift* de Johann Fischart (1575) », *Cahiers de Recherche Médiévales et Humanistes*, n° 50/2, 2025, p. 489-526
2. « Bartholomisierungen : la fiction pour dire l'Histoire (Strasbourg, 1575-1590) », *Études Epistémè. Revue de littérature et de civilisation (XVI^e-XVIII^e siècles)*, dossier consacré aux « Représentations et usages de la Saint Barthélemy », *Études Epistémè. Revue de littérature et de civilisation (XVI^e-XVIII^e siècles)* n° 45 (2024) <https://journals.openedition.org/episteme/19316>
3. « Gargantua escrimeur. Une réception littéraire inattendue de l'*Art de l'escrime* (*Kunst des Fechtens*) de Joachim Meyer (1570) dans la *Geschichtsklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXI/1 (2023), p. 117-138
4. « Ottmar Nachtgall, Jean de Vauzelles, Jacques Lefèvre d'Étaples. La double mise en vulgaire des *Histoires évangéliques* d'Ammonius (1523-1526) », *Revue d'histoire de l'Église de France* 109 (n° 262), 2023/1, p. 105-128
5. « La première transposition allemande de Rabelais observable *in vivo*. Enjeux d'une Anthologie bilingue commentée du *Gargantua* et de la *Geschichtsschrift* de J. Fischart (1575) », *L'Année rabelaisienne* 4 (2020), p. 337-348.
6. « Rabelais européen. Le rôle des premières traductions de la geste gigantesque dans la constitution d'un 'classique' (Fischart, Urquhart, Wieringa, Le Motteux, 1575-1694) », *Revue des Sciences Humaines* 337 (2020/1) (n° dir. par F. MCINTOSH-VARJABEDIAN), p. 1-10.
7. « Ein verkanntes Dokument über die Verbreitung von Jacques Yvers *Printemps* (1572) im deutschsprachigen Raum: Johann Fischarts Vorrede zur *Geschichtsschrift* (1575) », *Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft*, Bd. 22 (2018/2019): *Romania und Germania Kulturelle und literarische Austauschprozesse in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*, hg. von Bernd BASTERT und Sieglinde HARTMANN unter redaktioneller Mitarbeit von Lina Herz, 283-295.
8. « D'une cour l'autre. Caspar Scheit, traducteur méconnu de Marot (Heidelberg, 1551) », *Réforme, Humanisme Renaissance* 87 (déc. 2018), p. 127-145.
9. « *Et facundus est, et literis instructus*. Jean des Monstiers, érudit, courtisan, ambassadeur et évêque (1514-1569) », *Seizième siècle* 11 (2015), n° spécial *Les évêques, les lettres et les arts*, p. 151-173.
10. « Grossesse, naissance et petite enfance sous le regard d'un poète français de la Renaissance, Charles Fontaine », *Plaisance. Rivista di letteratura francese moderna e contemporanea* 14 (2008), p. 29-48.
11. « Deux témoignages sur Sante Pagnini de Lucques : les éloges de Bartholomeus Ruffus et de Symphorien Champier », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXIV (2002), p. 639-651.

3. Chapitres d'ouvrages collectifs

Pour les articles publiés dans des catalogues d'exposition, voir plus bas, parti VII.

12. „So wird deß Rabeles Nam und Wesen/ Nimmer verfaulen nit“: l'épithaphe de Ronsard transposée par Johann Fischart (*Geschichtschrift*, 1575), dans T. Bulang, H. Rudow (Hg.), *min sang sol wesen din'. Deutsche Lyrik des Mittelalters und der frühen Neuzeit: Interpretationen*, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2023, p. 283-295.
13. « How *Figures of the Bible* Connected Printers, Artists, and Friends (1538–1576) », in : Suzan FOLKERTS (ed.), *Religious Connectivity in Urban Communities. Reading, Worshipping, and Connecting in the Continuum of Sacred and Secular, 1400-1600*, Turnhout, Brepols, 2021, p. 215-238.
14. « Rabelais (not) translated (16th-21th centuries) », in : Bernd RENNER (ed.), *A Companion to François Rabelais*, BCCT, 2021, chap. 21, p. 540-569 (Winner of the 2022 SCSC Bainton Prize for Reference Works).
15. « Ardeur et copia. *La Passion de Jesuchrist* de l'Arétin dans la traduction de Jean de Vauzelles (Lyon, 1539) », dans V. FERRER et J.-R. VALETTE (éd.), *Ecrire la Bible en français au Moyen Âge et à la Renaissance*, Genève, Droz, 2017 (Travaux d'Humanisme et Renaissance DLXXIX), p. 661-676.
16. « Nouvelles hypothèses sur Jean de Vauzelles, Maurice Scève et Jean de Tournes en domaine italien », dans *Le savoir italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, éd. S. D'Amico et S. Longo Gambino, Genève, Droz, 2017 (Cahiers d'Humanisme et Renaissance 142), p. 343-357.
17. « Marguerite de Navarre et la Bible : bataille pour la langue française », dans Elise BOILLET et Maria Teresa RICCI (éd.), *Les femmes et la Bible de la fin du Moyen Âge à l'époque moderne. Pratiques de lecture et d'écriture (Italie, France, Angleterre)*, Paris, Champion, coll. « Le savoir de Mantice » (CESR), 2016, p. 77-89.
18. « Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance : quelques approches récentes », dans *Paroles dégelées. Propos de l'Atelier XVI^e siècle*, éd. Isabelle GARNIER, Vân Dung LE FLANCHEC, Véronique MONTAGNE, Anne REACH-NGO, Marie-Claire THOMINE, Trung TRAN, Nora VIET, Paris, Garnier (Etudes et Essais sur la Renaissance, 109), 2016, p. 227-243.
19. « Toute de miel. La Gargamelle de Johann Fischart (1575-1590) », dans *Textes au corps. Promenades et musardises sur les terres de Marie Madeleine Fontaine*, éd. D. KAHN, E. KAMMERER, A.-H. KLINGER-DOLLE, M. MOLINS et A.-P. POUHEY-MOUNOU, Genève, Droz (Travaux d'Humanisme et Renaissance DL), 2015, p. 33-49.
20. (avec William KEMP) « Les *Icones* de Holbein et Corrozet (1538-1547). Gravures, langues et typographie chez les Trechsel et les Frelon », dans Brenda DUNN-LARDEAU (dir.), *Ouvrages phares de la Réforme et de la Contre-Réforme dans les collections montréalaises*, Presses de l'Université du Québec, 2014, p. 85-120.
21. « Figurer l'enfance du pouvoir. L'entrée du jeune Charles IX à Lyon (13 juin 1564) », dans F. MCINTOSH-VARJABEDIAN et M.-M. CASTELLANI (éd.), *Représenter le pouvoir. Images du pouvoir dans la littérature et les arts*, Peter Lang, 2014, p. 67-82.
22. « Entre récréation de l'âme et récréation des yeux : les *Figures de la Bible* au XVI^e siècle », dans B. DECHARNEUX, C. MAIGNANT et M. WATTHEE-DELMOTTE (éd.), *Esthétique et spiritualité*, vol. 2, *Circulation des modèles en Europe*, Éditions Modulaires Européennes, 2011, p. 167-179.
23. « Sur les traces du *Christ* de l'Arétin. Entre textes et peinture », dans B. DECHARNEUX, C. MAIGNANT et M. WATTHEE-DELMOTTE (éd.), *Esthétique et spiritualité*, vol. 1, *Enjeux identitaires*, Éditions Modulaires Européenne, 2011, p. 47-56.
24. « L'Arétin, le paillard converti (1492-1556) », dans J.-C. SALADIN (éd.), *Bibliothèque humaniste idéale. De Pétrarque à Montaigne*, Paris, Belles Lettres, 2008, p. 275-290.

4. Articles publiés dans des actes de colloques et de séminaires

25. « Une adaptation méconnue du *Poème sur la Vie de Jésus-Christ* de Robert Arnauld d'Andilly par Johann Michael Moscherosch (1646) », dans Michel Fartzoff et Yves Lehmann (éd.), *Actes du congrès annuel de l'Association Guillaume Budé (2025)*, sous presse.
26. « Tridentinische Bibelepik und lutherische Meditationspraxis: Robert Arnauld d'Andillys *Poème sur la vie de Jésus-Christ* (1634) und Johann Michael Moscheroschs *Méditation sur la Vie de Jesus Christ* (1646) », in : Sylvia BROCKSTIEGER und Dirk WERLE (Hrsg.): *Johann Michael Moscheroschs Textwelten*, Peter Lang (Beihefte zu *Simpliciana* 10), 2025, p. 191-2181.
27. « Une édition inconnue du *Miroir de l'ame pecheresse* de Marguerite chez Claude Nourry : les *Épistres amoureuses* de la 'nymphé des fayées' [carême 1533] », dans Helwi Blom, Michèle Clément et Francesco Montorsi (éd.), *Du Calendrier des bergers au Pantagruel. L'atelier Nourry à Lyon au début du XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2024 (Cahiers d'Humanisme et Renaissance n° 198), p. 269-304.

28. « Diffractions. Le *Contre Machiavel* d'Innocent Gentillet en traduction allemande (Georg Nigrinus et Johann Fischart, *Regentenkunst oder Fürstenspiegel*, 1580) », dans J.-L. FOURNEL et I. PACCAGNELLA (éd.), *Traduire. Tradurre Translating. Vie des mots et voies des œuvres dans l'Europe de la Renaissance*, Genève, Droz, 2022 (Travaux d'Humanisme et Renaissance, De lingua et linguis VII), p. 505-533.
29. « Six métaphores en quête d'objet. De la difficulté à caractériser le *Gargantua* allemand de Johann Fischart (1575-1590) », dans : François GEAL (éd.), *Les métaphores de la traduction*, Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2021, p. 95-112.
30. « La décennie allemande du chevalier français. Autour du *Bayard* de H. W. Behrisch (1777) », dans Laurent VISSIERE, Benjamin DERUELLE (éds.), *Bayard ignoré. Une figure européenne de l'humanisme guerrier. Actes du colloque international de Paris, Musée de l'Armée, 12-13 juin 2017*, Tours, Presses universitaires François-Rabelais, 2021, p. 281-302.
31. « Rabelais en sous-main. Le *Voyage des fils de Megaprazon* de Goethe (1792) », dans M. HUCHON, N. LE CADET et alii (éd.), *Inextinguible Rabelais*. Actes du colloque international de Paris – Ecoen, juin 2015, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 689-708.
32. « À livres ouverts. Extractions et entrelardements dans le *Gargantua* allemand J. Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) », dans Marie-Gabrielle Lallemand et Miriam Speyer (éd.), *Usages du « copier-coller » aux XVI^e et XVII^e siècles*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2021, p. 47-66.
33. « Maillages. Quelques réflexions sur le devenir des jeux de mots de Rabelais dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) », dans N. Viet (éd.), *Traduire le mot d'esprit. Pour une géographie du rire dans l'Europe de la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 283-295.
34. « Le Blason de la mort et son double en prose. Du nouveau sur Jean de Vauzelles, les Blasons et la 'Danse de la mort' de Holbein (1536-1538) », dans Nathalie Dauvois et Julien Goeurly (éds.), *1536-1537. Autour de Marot et des recueils collectifs : configurations du champ poétique français, Cahiers de Recherches médiévales et humanistes 40/2 (2020)*, p. 269-291.
35. « Un blason de bric et de broc ? L'anatomie de Gargamelle chez Johann Fischart (1590) », dans Julien GOEURY et Thomas HUNKELER (éd.), *Anatomie d'une anatomie. Nouvelles recherches sur les blasons anatomiques du corps féminin*, Genève, Droz, 2019 (Cahiers d'Humanisme et Renaissance 154), p. 433-452.
36. « ‚Vberschrecklich lustig‘. Einige Denkanstöße zur Geschichtklitterung als Nachdichtung eines komischen Romans“, in: Tobias BULANG (Hg.), *Johann Fischart genannt Mentzer. Frühneuzeitliche Autorschaft im intermediären Kontext*, hg. v. Tobias Bulang u. Mitarbeit v. Sophie Knapp, Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Wiesbaden, Harrassowitz (Wolfenbütteler Forschungen), 2019 S. 189-210.
37. « Enthousiasme, fureur et *ergeyterung*. Une nouvelle hypothèse d'interprétation du 'Glucktratrara' de Johann Fischart (1590) », dans *Langues hybrides (XVI^e-déb. XVII^e siècles). Hybridsprachen (16.-Anfang 17. Jh.)*, éd. A.-P. POUHEY-MOUNOU et P. J. SMITH, Genève, Droz, 2019 (De lingua et linguis VI), p. 349-366.
38. « Que grand tu as ! Jeux de mot homonymique et étymologies signifiantes dans le *Gargantua* de Rabelais traduit par Johann Fischart (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) », dans Frédérique BRISSET, Audrey COUSSY, Ronald JENN, Julie LOISON-CHARLES (éd.), *Du jeu dans la langue. Traduire le jeu de mots*, Lille, Presses universitaires du Septentrion, 2019, p. 223-234.
39. « La fabrique allemande du roi français. François I^{er} vs Georg von Frundsberg (Pavie, 1525) », dans B. PETEY-GIRARD, G. POLIZZI et T. TRAN (éd.), *François I^{er} imaginé. Actes du colloque de Paris, 9-11 avril 2015*, Genève, Droz, 2017 (Cahiers d'Humanisme et Renaissance 141), p. 359-376.
40. « Le bœuf, le singe et le grillon. Johann Fischart dans les marges de Rabelais (*Geschichtklitterung*, 1575-1590) », in « *Fedeli, diligenti, chiari e dotti* ». *Traduttori e traduzione nel Rinascimento*, Atti del Convegno internazionale di studi, Padova, 13-16 ottobre 2015, a cura di E. GREGORI, Padova, CLEUP, 2016, p. 213-237.
41. « Lyon, capitale d'imprimerie. Les Figures de la Bible multilingues dans l'atelier de Jean de Tournes (1545-1565). Druckerstadt Lyon ? Mehrsprachige 'Biblische Figuren' in Jean de Tournes' Offizin », dans *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, dir. E. KAMMERER et J.-D. MÜLLER, Genève, Droz, 2015 (De lingua et linguis I), p. 145-221.
42. (avec E. RAJCHENBACH-TELLER et A. PLAGNARD) « Entre stratégies commerciales et 'illustration' des vulgaires romans : la boutique de Guillaume Roville à Lyon (1548-1556). *Geschäftsstrategien vs. Verberrlichung der romanischen Volkssprachen. Die Offizin von Guillaume Roville in Lyon (1548-1556)* » dans E. KAMMERER et J.-D. MÜLLER (dir.), *Imprimeurs et libraires de la Renaissance : le travail de la langue. Sprachpolitik der Drucker, Verleger und Buchhändler der Renaissance*, Genève, Droz, 2015 (De lingua et linguis I), p. 429-487.

43. « La Salutation au roy Charles IX (1564) : quelques hypothèses sur le dernier Fontaine », dans E. RAJCHENBACH-TELLER et G. DE SAUZA (éd.), *Charles Fontaine, un humaniste parisien à Lyon*, Genève, Droz, 2014 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 530), p. 219-240.
44. « Une profession de foi sous forme de Pierre philosopale à l'intention de Marguerite de Navarre (1541-1542). Une œuvre retrouvée de François Habert », dans S. BOCKDAM et B. PETEY-GIRARD (éd.), *D'un règne à l'autre : François Habert, poète français*, Paris, Champion, 2014 (Colloques, congrès et conférences sur le XVI^e siècle 3), p. 249-263.
45. « Scève et ses contemporains : mises en perspective de *Délie* à Lyon », Journée d'agrégation org. par N. DAUVOIS et J. VIGNES (16 nov. 2012), mise en ligne sur Fabula en janvier 2013.
46. « *Musicus interpres. L'Éloge du mois de mai* de Caspar Scheit (Worms, 1551) », dans M.-S. MASSE et A.-P. POUEY-MOUNOU (dir.), *Langue de l'autre, langue de l'auteur (XII^e, XVI^e siècles)*, Genève, Droz, 2012 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 497), p. 91-106.
47. « Histoires de pantoufles : Rabelais, Nodier, Paul Lacroix », dans M. M. FONTAINE (éd.), *Rire à la Renaissance*, Genève, Droz, 2010 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 469), p. 347-363.
48. « De l'exil à la mission. L'itinéraire d'Ottmar Nachtgall entre Strasbourg, Augsbourg et Fribourg-en-Brigau (1520-1528) », dans J. BALSAMO et C. LASTRAIOLI (éd.), *Chemins de l'exil, havres de paix. Migrations d'hommes et d'idées au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 2010 (coll. « Le savoir de Mantice »), p. 110-124.
49. « Une sainte femme désirée : le *Magdalon de la Madalena* de Jean de Vauzelles (Lyon, 1551) », dans M. CLEMENT et J. INCARDONA (éd.), *L'émergence littéraire des femmes à Lyon à la Renaissance 1520-1560*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2008, p. 69-86.
50. « De l'autorité à l'auteur, et réciproquement. Les dernières recherches sur Jean de Vauzelles (Lyon, ca. 1495-1563) », dans Philippe DESAN, Frank LESTRINGANT, Alexandre TARRETE (éds.), *La Biographie des écrivains à la Renaissance. Actes du colloque tenu à l'Université de Chicago à Paris le 15 juin 2007*, publiés dans les *Cahiers Parisiens/Parisian Notebooks*, 4, 2008, p. 553-562.
51. « Schnittstelle Bibeldruck. Entstehung einer Lyoner Bibelreihe im Spannungsfeld der Druckervernetzung und des frühen Humanismus (Lyon-Nürnberg, 1512-1522) », in: Th. KAUFMANN, A. SCHUBERT, K. VON GREYERZ (Hrsg.), *Frühneuzeitliche Konfessionskulturen*, Göttingen, Gütersloh, 2008 (Schriften des Vereins für Reformationsgeschichte 207), S. 225-248.

5. Recensions et comptes-rendus d'ouvrages

Dans *Simpliciana. Schriften der Grimmelsbausen-Gesellschaft* :

Mark Hengerer (Hg.): *Der Körper in der Frühen Neuzeit. Praktiken, Rituale, Performanz*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2023 (Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung 56): *Simpliciana XLVII* (2026).

Dans *Francia - Recensio* :

Wolfgang Adam, *Montaignes Kalender*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2021, 129 S. (Beihefte zum Euphorion, 115) : *Francia - Recensio* 2022/4 (en ligne).

Dans les *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (PBB, Munich) :

1. Barbara LAFOND-KETTLITZ, *De l'amour courtois à « l'amour marié ». Le roman allemand (1456-1555)*, Frankfurt a. M. etc., Peter Lang (Études et documents 61, 2005 : PBB 130 (2008), p. 187-188.
2. Adam REIBNER, *Gesangbuch*, éd. et comm. Johannes Janota et Ute Evers, Tübingen, Niemeyer, 2004 (Studia Augustana, 13) : PBB 128 (2006), p. 541-546.

Dans *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft* (Munich) :

3. Andreas KABLITZ / Ursula PETERS (Hg.), *Mittelalterliche Literatur als Retextualisierung. Das Pèlerinage-Corpus des Guillaume de Deguëville im europäischen Mittelalter* (Neues Forum für Allgemeine

und Vergleichende Literaturwissenschaft 52), Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2014 : *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft* 37/3 (2019), 327-332.

4. Maria E. MÜLLER u. Michael MECKLENBURG (Hg.), *Vergessene Texte – Verstellte Blicke. Neue Perspektiven der Wickram-Forschung*, unter Mitarbeit von Andrea Sieber, Peter Lang, 2007 : *Arbitrium* 31/2 (2013), 193-198

5. Lars SCHNEIDER, *Medienvielfalt und Medienwechsel in Rabelais' Lyon* (Pluralisierung und Autorität 14), Berlin, Lit Verlag, 2008 : *Arbitrium* 28/2 (2010), 161-164

6. Adrien FINCK / Maryse STAIBER, *Histoire de la littérature européenne d'Alsace. Vingtième siècle*. Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2004 : *Arbitrium* 25/2 (2007), 138-142.

Dans la *Revue d'histoire moderne et contemporaine* (Paris) :

7. Gaëtane MAËS et Jan BLANC (éd.), *Les échanges artistiques entre les anciens Pays-Bas et la France, 1482-1814*, Turnhout, Brepols, 2010 : *RHMC* 60-2 (2013), p. 160-163

Dans le *Bulletin de la Mission historique française en Allemagne* (devenu *Revue de l'Institut français d'histoire en Allemagne* en 2009) :

8. Franz FUCHS (éd.), *Enea Silvio Piccolomini nördlich der Alpen*. Akten des interdisziplinären Symposiums vom 18. bis 19. November 2005 an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Wiesbaden, Harrassowitz (Pirckheimer Jahrbuch für Renaissance- und Humanismusforschung, 22) : *RIFHA* 2 (2010), p. 412-413.

9. Bodo GUTHMÜLLER, Berndt HAMM et Andreas TÖNNESMANN (éd.), *Künstler und Literat. Schrift- und Buchkultur in der europäischen Renaissance*, Wiesbaden, Harrassowitz (Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 24), 2006 : *BMHFA* 44 (2008), p. 386-388.

Dans la *Revue d'Histoire littéraire de la France* (Paris) :

10. Mathieu FERRAND et Nathaël ISTASSE (éd.), *Nouveaux regards sur les « Apollons de collège ». Figures du professeur humaniste en France dans la première moitié du XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2014 (Travaux d'Humanisme et Renaissance n° DXXXII) : *RHLF* 2016/1, en ligne.

Dans la *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* (Genève) :

11. Cédric MICHON, Loris PETRIS (éd.), *Le cardinal Jean Du Bellay. Diplomatie et culture dans l'Europe de la Renaissance*, Presses Universitaires de Rennes, Presses Universitaires François-Rabelais, coll. « Renaissance », 2013 : *B.H.R.* 2018/1, 222-228.

*12. A. E. COLDIRON, *Printers without borders. Translation and Textuality in the Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015: *B.H.R.* 2016/3, p. 692-695.

Dans le *Bulletin critique du Livre en Français* (2006-2007) :

13-25. Bruno ROGER-VASSELIN, *Montaigne et l'art du sourire à la Renaissance*, Saint-Genouph, Nizet, 2003 ; *Jean Bouchet, traverseur des voies périlleuses (1476-1557)*, éd. J. BRITNELL et N. DAUVOIS, Paris, Champion, 2003 ; *L'étude de la Renaissance nunc et cras*. Actes du colloque de la FISIER, éd. M. ENGAMMARE, M.-M. FRAGONARD, A. REDONDO et S. RICCI, Genève, Droz, 2003 (T.H.R. 381) ; Lorenzo VALLA, *Sur le plaisir*, trad. Laure Chauvel, prés. Michel Onfray, Fougères, Encre marine, 2004 ; Dominique BERTRAND (dir.), *Lire l'Heptaméron de Marguerite de Navarre*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005 ; ANNE DE FRANCE, *Enseignements à sa fille* suivis de *l'Histoire du siège de Brest*, éd. Tatiana CLAVIER et Éliane VIENNOT, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006 ; Enea Silvio PICCOLOMINI, *Chrysis*, éd. critique, trad. et comm. Jean-Louis Charlet, Paris, Champion, 2006 ; Pernette DU GUILLET, *Rymes* (1545), éd. critique Éliane

Rajchenbach, Genève, Droz, 2006 ; Mireille HUCHON, *Louise Labé, une créature de papier*, Genève, Droz, 2006 ; *Stoïcisme et christianisme à la Renaissance*, Cahiers V.L. Saulnier 23, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2006 ; *Théâtre de femmes de l'Ancien régime. XVI^e siècle (Marguerite de Navarre, Louise Labé, Catherine Des Roches)*, éd. Nancy Bouzrara et alii, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006 ; Henri ESTIENNE, *Traité préparatif à l'Apologie pour Herodote*, éd. critique Bénédicte Boudou, Genève, Droz, 2007.

VII. Valorisation de la recherche et partage des savoirs

Attentive à la diffusion des savoirs académiques, j'ai contribué à plusieurs expositions et catalogues d'exposition, me suis également essayée à la radio et donne régulièrement des conférences/ performances grand public, en particulier dans les bibliothèques (Sélestat, Bibliothèque Humaniste Berlin, Staatbibliothek, Wissenswerkstat, Stuttgart, Stadtbibliothek). J'ai proposé des lectures-performances de textes littéraires et organisé à deux reprises des ateliers pour les Journées européennes du patrimoine à Lille. J'ai régulièrement rédigé pendant une dizaine d'années des recensions de romans contemporains.

1. Conférences et interventions auprès du grand public

20.06.2019. Sélestat, Bibliothèque Humaniste : « L'humanisme européen de la Renaissance : enjeux et questionnements pour aujourd'hui ».

16.11.2018. Sélestat, Bibliothèque Humaniste : « L'humanisme européen de la Renaissance : enjeux et relectures ».

02.07.2015. Berlin, Staatbibliothek, Wissenswerkstat, avec W. Tschöke: „Lachen mit Rabelais' Riesen. *Gargantuas* deutsche Übersetzungen bei Fischart (1590) und heute (2015)“.

Avril 2013. Lille, « Printemps des SHS » organisé par la MESHS de Lille sur le thème « Rire » : lectures de Rabelais.

07.12.2012. Stuttgart, Stadtbibliothek : „Konkurrenz und Kreativität im Medienwandel: Der neuzeitliche Buchmarkt und seine 'biblischen Figuren'“

01.02.2012. CRDP de l'Académie de Lille : intervention sur le *Gargantua* de Rabelais auprès des enseignants de Terminale de l'Académie de Lille (programme du baccalauréat 2012).

17.09.2011. Lille, Journées européennes du Patrimoine : atelier de lectures poétiques en différentes langues

01.10.2010. Lille, Journées européennes du Patrimoine : Lecture-spectacle de Rabelais et de textes mis en musique à la Renaissance

19.11.2009. Université de Lille 1, Lilloscience: lectures.

21.06.2004. Paris, Librairie Infobuch : lectures musicales (avec l'association GIRAF-*Jfid*).

Radio

09.2015. Opéra radiophonique Fischart (Kulturradio RBB), diffusion 24.01.2016. Rinhold Freidl: „Eine Rundfunkoper – Johann Fischart: *Affentheurlich Naupengeberliche Geschichtklitterung*“.

2. Expositions : articles de catalogues, panneaux, journées d'études

51. (avec Marie Madeleine FONTAINE) « Nourrir et instituer l'enfant », Catalogue de l'exposition « Enfants de la Renaissance », Château de Blois, 18 mai- 1^{er} septembre 2019, p. 50-61.

52. « La lettre biblique et l'esprit lyonnais. Humanisme et pensée religieuse à Lyon (1510-1560) », dans Yves KRUMENACKER (dir.), *Lyon 1562, capitale protestante*, Lyon, Olivétan, 2009, p. 58-89.

53. « Hortulus anime. Ein katholisches Marienbüchlein zwischen Nürnberg und Lyon (1511-1519) », catalogue d'exposition *Andachtsliteratur als Künstlerbuch. Dürers Marienleben. Eine Ausstellung der Bibliothek Otto Schäfer zu einem Buchprojekt des Nürnberger Humanismus* (Schweinfurt, 23 janv.-17 avril 2005 ; Wolfenbüttel, Herzog-August-

Bibliothek, 20 nov.-29 janv. 2006), Schweinfurt, Bibliothek Otto Schäfer, Ausstellungskatalog 21, 2005, p. 175-184.

Panneau sur la *Biblia. Das ist: Die gantze heilige Schrift: Deudsch*, Wittenberg, Hans Luft, 1551, de Martin Luther. Lille, Bibliothèque universitaire centrale, exposition « Renaissance(s): sur les épaules des géants » (15 oct. – 15 déc. 2015).

Participation à la journée d'études organisée à Strasbourg, Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme – Alsace, 4 nov. 2012 – 19 déc. 2013, autour de l'exposition *Ottmar Nachtgall: quand Strasbourg chantait l'humanisme*.

3. Recensions de romans contemporains dans les *Études. Revue de culture contemporaine* (depuis 2006) :

Robert MENASSE, *Chassés de l'enfer*, Verdier, 2001 ; Christa WOLF, *Un jour dans l'année (1960-2000)*, Fayard, 2006 ; Vicki BAUM, *Ulle*, Phébus, 2006 ; François VALLEJO, *Ouest*, Viviane Hamy, 2006 ; Lou ANDREAS-SALOME, *L'heure sans Dieu et autres histoires pour enfants*, Éditions Rue d'Ulm, 2006 ; Pascal MERCIER, *Train de nuit pour Lisbonne*. Maren Sell Éditeurs, 2006 ; Paul MOMMAERS, *Robert Musil, mystique et réalité. L'énigme de « L'Homme sans qualités »*, Cerf, 2006 ; André VELTER, *La fiancée bleue* (audiolivres), Éditions Autrement dit, 2007, avec René CHAR, *Lettera amorosa*, illustrations de Georges BRAQUE et Jean ARP, Poésie/Gallimard, 2007, et René CHAR, *Poèmes en archipel. Anthologie de textes de René Char*, Folio Gallimard, 2007 ; Ilse AICHINGER, *Un plus grand espoir*, Verdier, 2007, et *Eliza Elisa*, Verdier, 2007 ; *Une femme à Berlin. Journal 20 avril-22 juin 1945*, Gallimard, Folio, 2006 ; Saša STANISIC, *Le soldat et le gramophone*, Stock, 2008 ; Kevin VENNEMANN, *Près de Jedenew*, Gallimard, NRF, 2008 ; Hanna KRALL, *Le roi de cœur*, Gallimard, NRF, 2008 ; Mariusz SZCZYGLIE, *Gottland*, Actes Sud, 2008 ; Richard POWERS, *L'Ombre en fuite*, Le Cherche Midi, 2009 ; Lidia AMEJKO, *La vie des saints dans la Cité*, Actes Sud, 2009 ; Wally LAMB, *Le chagrin et la grâce*, Belfond, 2010 ; Christoph HEIN, *Paula T. Une femme allemande*, Métailié, 2010 ; Jabbour DOUAIHY, *Pluie de juin*, Actes Sud, 2010 ; Per PETTERSON, *Maudit soit le fleuve du temps*, Gallimard, 2010 ; Ana Maria MATUTE, *Paradis inhabité* Phébus, 2011 ; Richard POWERS *Générosité*, Le Cherche Midi, 2011 ; Uwe TELLKAMP, *La Tour Histoire en provenance d'une terre engloutie*, Grasset, 2012 ; Peter HANDKE, *Toujours la tempête*, Le Bruit du temps, 2012 ; Harry BELLET *Les Aventures extravagantes de Jean Jambecreux Artiste et bourgeois de Bâle. Assez gros fabliau*. Actes Sud, 2013 ; Jean-Marie BLAS DE ROBLES, *L'Île du Point Nemo* Zulma, 2014 ; Sean MICHAELS, *Corps conducteurs*, Payot & Rivages, 2016 ; Henry BELLET, *Les aventures extravagantes de Jean Jambecreux, au temps de la révolte des Rustands*, Actes Sud, 2018 ; Ambrogio PIAZZONI, *Les Bibles de l'Antiquité à la Renaissance. Bibliothèque apostolique vaticane*. Avec Francesca Manzari, trad. de l'italien par Anne Guglielmetti et de l'anglais par Catherine Tron-Mulder, Actes Sud, 2018 ; Harry BELLET, *Les aventures extravagantes de Jean Jambecreux. Au temps de la révolte des Rustands. Tragique pastorale*, Actes Sud, 2018 ; Annette Hess, *La maison allemande*, trad. de l'all. par Stéphanie Lux, Actes Sud, 2019 ; Marion Muller-Colard, *Wanted Louise*, Paris, Gallimard, Sygne, 2020.

Annexe. Présentation de séminaires (notices des guides des études)

1. Séminaires de master

« L'enfant dans la littérature de la Renaissance » (2007)

Séminaire de recherche (M1) avec Christian Meurillon

De façon étonnante, les enfants de rois et de princes, ou l'enfant grotesque de Rabelais font au XVI^e siècle l'objet d'une même attention délicate, souvent émouvante, toujours riche de visées pédagogiques et, le cas échéant, de desseins politiques. On découvrira l'enfant de la Renaissance aussi bien dans les grands textes en prose de Rabelais et Barthélémy Aneau, la poésie de Charles Fontaine ou le théâtre de Jean de La Taille, qu'en étudiant des entrées royales, des petits traités de pédagogie et des correspondances entre humanistes.

« Rires (XVI^e-XVII^e siècles) » (2009)

Séminaire de recherche (M1) avec Ch.-O. Stiker-Metral

La gaieté, l'humour et la provocation comique ont longtemps constitué l'un des attraits majeurs de la Renaissance, et la recherche la plus récente s'est interrogée sur les manières de rire propres à cette période, la gaieté des jeux et des fêtes à la cour et à la ville, l'urbanité facétieuse d'une société tout entière (bons mots, histoires drôles et devinettes, contes et « joyeux propos », comédies, mais aussi œuvres d'art et pièces musicales). Les XVII^e et XVIII^e siècles ont apprécié le rire de Rabelais comme l'humour de Marot et l'esprit sans limites de Montaigne. Au XIX^e siècle, les romantiques redécouvrent l'érudition facétieuse de Rabelais, Des Périers et Béroalde de Verville, Hugo

lance le « grotesque », Balzac écrit ses *Contes drolatiques* en imitant la geste rabelaisienne. Tous prennent goût à la franche gaieté, alliée irremplaçable de la beauté, chez des poètes considérés comme érotiques comme Ronsard, que l'on met à nouveau en musique. C'est donc par le biais du rire et des manières de rire que l'on souhaite aborder dans ce séminaire quelques grands textes de la Renaissance, sans exclure l'iconographie et la musique.

« Les avatars de la folie à la Renaissance » (2012)

Séminaire de recherche (M1) avec Anne-Pascale Pouey-Mounou

Folie : rage, fureur, démence, déraison, dérèglement des humeurs, sottise, amour sauvage, mélancolie, extravagance... La Renaissance est fascinée par les désordres de l'esprit auxquels elle reconnaît une forme de fécondité paradoxale. On se propose d'explorer les multiples dimensions d'une folie qui se laisse difficilement saisir tant ses expressions sont multiples à la Renaissance : dimensions carnavalesque et festives, religieuses, physiologiques et médicales, philosophiques et amoureuses. Le séminaire sera bâti autour de quelques grandes figures, de notions voisines de la folie telles que l'excentricité et de grands textes critiques (Foucault, Bakhtine).

« Les avatars de la folie au Moyen Age à la Renaissance » (2013-2014)

Séminaire de recherche (M1) avec Estelle Doudet [reprise du précédent]

Ce séminaire propose d'explorer toutes les dimensions d'une folie qui, durant le long Moyen Age et à la Renaissance, se laisse difficilement saisir tant ses expressions sont multiples : dimensions carnavalesque et festives, religieuses, physiologiques et médicales, philosophiques ou amoureuses. On étudiera en particulier les liens entre folie et performance en analysant les échanges entre folie et jonglerie dans le roman, la poésie et le théâtre des XII^e et XIII^e siècles, ainsi que les fous de théâtre entre le milieu du XV^e siècle et la fin du XVI^e siècle. Il s'agira de mettre en lumière le fonctionnement de pratiques de scène ainsi que les enjeux politiques et culturels d'une parole en liberté. Le séminaire sera bâti autour de quelques grandes figures, de notions voisines de la folie telles que l'excentricité, et de grands textes critiques (Foucault, Bakhtine, Artaud).

« Circulation des hommes et des savoirs dans l'Europe de l'époque moderne (XV^e-XVII^e siècles) » (2010, 2011, 2012)

CM du master Littératures et cultures européennes (M1), avec Fiona McIntosh, Lucie De los Santos, Mélanie Traversier

Ce cours a pour objectif de parcourir trois siècles d'histoire et de culture européennes (XVI^e-XVIII^e siècles) sous l'angle des mobilités et des circulations. Nombreux sont en effet les groupes et réseaux transnationaux dont les activités transcendent les barrières nationales. Marchands et banquiers, peintres et graveurs, étudiants et professeurs, humanistes et poètes, défenseurs ou pourfendeurs de la « vraie foi », contrebandiers, colporteurs, troupes de théâtre, contribuent, chacun à sa manière, à structurer un espace européen. Les échanges économiques, intellectuels et artistiques, qu'accompagne une véritable dynamique des langues vernaculaires, les transferts culturels et les migrations sont au cœur de cette thématique. On prendra également en considération les freins à ces échanges, matériels ou intellectuels, comme la censure littéraire, les problèmes de traduction et d'interprétation, ou encore le contrôle des identités aux frontières. On aimerait ainsi rendre les étudiants sensibles aux dynamiques qui président à la genèse de l'Europe moderne et les faire réfléchir sur les processus complexes de mobilités, de transferts, de confrontation, de réception et d'identité. Le cours, assuré par des spécialistes de l'Europe moderne appartenant à plusieurs disciplines, vise à combiner des méthodes et des approches propres à l'histoire, à la littérature et à l'histoire des idées.

« Circulation des hommes et des textes en Europe (XV^e-XIX^e siècles). Réflexions sur la notion de transferts » (2017, 2018, 2019)

CM du master Littératures et cultures européennes (M1), avec Camilla Cederna et Karl Zieger [reprise du précédent]

Ce cours transdisciplinaire, entre littérature et histoire, explorera à travers des exemples concrets les problématiques liées à la question de la circulation des personnes, des textes, des objets, et plus largement à celle des transferts culturels sur la longue période qui va des débuts de l'époque moderne au grand siècle de l'industrialisation. Voyages, échanges et correspondances, mais aussi traductions et confrontations des textes, en temps de paix comme en temps de guerre, sont déterminants pour les humanistes de l'Europe entière, comme ils marquent, intensifiés encore par le développement des moyens de communication, l'esprit philosophique et le cosmopolitisme des Lumières. Jusque bien avant dans le XIX^e siècle, on voit se mettre en place des correspondances, des réseaux multiples, une riche sociabilité à l'échelle de l'Europe, une intense circulation des textes et des idées, qui imprègnent la littérature et la vie de toute la période, à des échelles et selon des modalités que les trois enseignants analyseront à la lumière de leurs dernières recherches.

« Les mots à la bouche. Littérature et banquets à la Renaissance » (2019-2020)

Séminaire de recherche (M1)

À partir d'un large corpus de textes de l'Antiquité et du XVI^e siècle (littérature symposiaque, propos de table, manuels, fiction, poésie), le séminaire aimerait faire découvrir la fécondité littéraire des motifs de l'alimentation et de la boisson dans la littérature de la Renaissance (France, Italie, Allemagne, Angleterre). On étudiera en particulier leur place et leurs enjeux dans les représentations comiques des banquets (on prévoit ici des incursions vers l'iconographie et la musique, mais aussi la médecine et la diététique), dans la métaphorisation des actes de lecture et d'écriture, dans les liens revivifiés entre fureur bachique (ivresse) et fureur poétique.

Tyrans et despotes : actualité de la *Servitude volontaire* de La Boétie (XVI^e-XXI^e siècles) (2023 : 2024)

Séminaire de recherche (M1-M2)

Dans un climat de méfiance accrue à l'égard de la tyrannie, interprétée alors comme une dégénérescence de la monarchie, la figure du tyran connaît au XVI^e siècle une fortune considérable, aussi bien dans les traités politiques et la propagande pamphlétaire que dans les arts : héros tragique par excellence, le tyran fait en effet l'objet de très nombreux traitements littéraires, dramaturgiques et iconographiques, qui font contrepoint aux portraits officiels de souverains en majesté. La figure du tyran imprègne ainsi l'Utopie de Thomas More, les romans de Rabelais, les vers de Ronsard ou le théâtre shakespearien, tout en trouvant chez Machiavel une systématisation promise à une longue postérité.

Sous la plume du jeune Étienne de La Boétie (1530-1563), la figure du tyran revêt ses traits les plus paradoxaux : le *Discours de la Servitude volontaire* défend en effet la thèse selon laquelle le maintien du tyran au pouvoir repose sur la servitude volontaire de ses sujets. Cet ouvrage fondateur et radical n'a cessé ensuite, moyennant parfois d'importants travestissements, d'être invoqué au fil des événements de l'histoire longue et d'inspirer toutes sortes de combats contre la tyrannie et le despotisme ; récupérée dès les guerres civiles de religion à la fin du XVI^e siècle au profit de la cause protestante, la *Servitude volontaire* a par exemple été brandie par les Révolutionnaires, a inspiré la Méditation sur l'obéissance et l'amitié de Simone Weil à la veille de la seconde guerre mondiale, ou bien encore a nourri les projets de « démocratie radicale ». Les récentes représentations théâtrales de ce texte au début de XXI^e siècle témoignent assurément de son actualité toujours brûlante.

Prenant comme fil rouge le *Discours* de La Boétie et ses interprétations sur le temps long (XVI^e-XXI^e siècles), le cours propose de réfléchir aux enjeux politiques et historiques des différentes convocations du tyran dans les arts (littérature, iconographie, musique, théâtre).

Dans le cadre de ce séminaire, l'acteur François Clavier (Compagnie « Avec vue sur la mer ») a interprété la *Servitude volontaire* à l'Université Paris 8 en avril 2023.

Travailleuses du texte. Femmes du livre au XVI^e siècle (2025)

Séminaire de recherche (M1-M2)

Le long XVI^e siècle a connu en France un développement exponentiel du nombre de femmes qui se sont affirmées sur la scène littéraire comme autrices, comme lectrices, comme actrices du monde de la librairie. Tandis que l'entrée par le genre apparaît particulièrement féconde pour renouveler les questions traditionnelles de l'histoire du livre et mettre en lumière la place des femmes dans le champ littéraire de la Renaissance, l'important travail éditorial mené depuis deux décennies par les chercheuses et chercheurs seiziémistes rend désormais accessibles un nombre croissant de textes composés par ces autrices, dont la plupart étaient restées confinées aux marges de l'histoire littéraire. Le séminaire poursuit trois objectifs : 1. (re)découvrir ces textes de femmes dans le contexte de l'essor du nouveau *medium* qu'est alors l'imprimerie ; 2. questionner les orientations *gender* et féministes de la recherche seiziémiste actuelle ; 3. inventer et déployer des manières créatives de s'appropriier ces textes en 2025.

Deux visites sont prévues à la Réserve des livres rares de la Bibliothèque nationale de France (site François Mitterrand) et au Département des manuscrits (site Richelieu).

Dans le cadre de ce séminaire, l'acteur Nicolas Raccah (Compagnie Fatale Aubaine) viendra jouer à Paris 8, le 30 avril 2025, son spectacle : *Les Silencieuses (histoire d'un voyage)*.

Réalisation par les étudiant.es d'une exposition à la BU de Paris 8.

Travailleuses du texte. La Querelle des femmes (XV^e-XVII^e siècles) (2026)

Séminaire de recherche M1-M2

Le long XVI^e siècle a connu en France un développement exponentiel du nombre de femmes qui se sont affirmées sur la scène littéraire comme autrices, comme lectrices, comme actrices du monde de la librairie, revendiquant pour elles-mêmes et pour leurs contemporaines la légitimité de prendre la plume. Elles restent cependant encore confinées aux marges de l'histoire littéraire, alors même que (parce que ?) elles ont pris une part déterminante à la « Querelle des femmes ». De la fin du Moyen Âge aux premières décennies du XX^e siècle, cette polémique sur la place et le rôle des femmes dans la société agite toute l'Europe et en particulier en France ; elle porte sur tous les terrains (pouvoir, relations amoureuses, travail, mariage, éducation, corps, art, langue, religion...) et formate durablement notre manière de penser et d'organiser les relations entre les sexes. Or, si elle fait l'objet de recherches particulièrement actives depuis trois décennies, elle reste encore mal connue.

Le séminaire poursuit donc trois objectifs : 1. (re)découvrir les textes qui, au XVI^e siècle, dans le contexte de l'essor du nouveau médium qu'est alors l'imprimerie, prennent la défense des femmes ; 2. entrer ainsi de plein pied dans la Querelle des femmes, sur le temps long ; 3. inventer et déployer des manières créatives de s'appropriier les textes du XVI^e siècle en 2026.

Une visite est prévue au département de la conservation des Archives Nationales.

Évaluation : composition et réalisation d'une lecture performance autour de la Querelle lors des Mastériaux 2026 de Paris 8.

2.Séminaires doctoraux

« Connaissance et usage des sources » (2010-2012)

Séminaire interdisciplinaire de l'École Doctorale avec Florence Tamagne (historienne, Lille, IHRIS)

Deux années pleines, une séance tous les 15 jours

Le séminaire a pour objectif de former les doctorants à l'usage des différentes sources qu'ils sont amenés à exploiter durant leur travail de thèse, quelle que soit la discipline dans laquelle ils travaillent (sources manuscrites et imprimées, iconographiques, audiovisuelles, orales, informatiques...). Le rapport aux sources, en effet, n'est pas toujours aisé en début de recherche : comment savoir quelles sources utiliser ? où les trouver ? quelle distance critique observer par rapport à elles ? comment les exploiter ? quel usage précis en faire aux différents moments de la thèse ? Une attention particulière sera portée aux questions qui se posent pour l'étude des sources à l'échelle européenne. Les organisatrices du séminaire proposent aux doctorants intéressés de se familiariser avec différents types de sources, sous la conduite de spécialistes, lors de six séances de trois heures. Les trois heures de séminaire doivent permettre à l'un ou l'autre doctorant qui le souhaiterait d'intervenir brièvement (le programme d'interventions sera établi au cours de la première séance).

« Catégories de l'histoire littéraire, artistique et culturelle (XVI^e-XVIII^e siècles) » (2012-2013)

Séminaire transfrontalier de l'École doctorale avec Charles-Olivier Stiker-Metral (Lille) et Agnès Guiderdoni (Université catholique de Louvain)

Trois journées à Lille, Louvain-la-Neuve, Lille.

De quels outils disposons-nous pour penser et organiser les productions culturelles, littéraires et artistiques du passé ? Que désignons-nous exactement lorsque nous parlons de « renaissance », d'« humanisme », de « baroque », de « classique », d'« époque moderne » ? Ce projet a pour objectif de réfléchir à l'élaboration et à l'usage de catégories qui servent à la fois à périodiser et à organiser les œuvres : du découpage chronologique en âge, période, siècle ou génération, on passe fréquemment à l'idée d'esthétique (le mouvement, l'école, voire la doctrine). Pourtant, loin de relever de la logique de la production, la plupart des catégories utilisées pour l'époque moderne (et il s'agit là encore d'une catégorie) relèvent d'une logique de la réception. Si elles permettent le plus souvent d'unifier la production d'un même moment historique et de penser la succession des œuvres en établissant une relation entre les périodes artistiques et le contexte historique, elles sont fréquemment associées à une détermination de la valeur de leurs œuvres. Il s'agit d'interroger les présupposés et le rôle des discours critiques dans l'établissement de ces catégories d'une part, et de questionner la validité de ces catégories dans différentes disciplines (littéraire, histoire, histoire de l'art, musicologie, philosophie) et différentes aires géographiques et linguistiques. La réunion de chercheurs venant d'horizons disciplinaires et linguistiques différents doit permettre de revenir sur ces catégories que nous rencontrons, que nous élaborons ou que nous contestons.